

COUNTRY ADDENDUM VIETNAM PHỤ LỤC QUỐC GIA DÀNH CHO VIỆT NAM

INTRODUCTION

MỞ ĐẦU

This Vietnam Country Addendum (this “**Vietnam Country Addendum**”) and its Annexes (as defined below) supplement the Master Terms of Business for Banking (the “**Master Terms of Business**”) between a customer, being an organisation (“**Customer**”) and either MUFUG Bank, Ltd., Ho Chi Minh City Branch or MUFUG Bank, Ltd., Hanoi Branch, as the case may be (“**MUFUG Vietnam**” or the “**Bank**”).

*Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này (“**Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam**”) và các Phụ Lục của Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam (như được định nghĩa dưới đây) này bổ sung cho Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung Dành Cho Giao Dịch Ngân Hàng (“**Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung**”) giữa khách hàng, là một tổ chức (“**Khách Hàng**”) và Ngân Hàng MUFUG Bank, Ltd., Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh hoặc Ngân Hàng MUFUG Bank, Ltd., Chi Nhánh Thành Phố Hà Nội, tùy từng trường hợp (“**MUFUG Việt Nam**” hoặc “**Ngân Hàng**”).*

The paragraph: “The Master Terms of Business (as defined below) sets forth the terms and conditions that govern the operation of all present and future accounts, including but not limited to deposits (each an “**Account**”)” **of the Introduction part in the Master Terms of Business shall be replaced by the following paragraph:** “The Master Terms of Business (as defined below) sets forth the terms and conditions that govern the operation of all Accounts”.

Đoạn: “*Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung (như được định nghĩa dưới đây) quy định các điều khoản và điều kiện điều chỉnh hoạt động của tất cả các tài khoản hiện tại và tương lai, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các khoản tiền gửi (mỗi tài khoản sau đây được gọi là “**Tài Khoản**”)” của phần Mở Đầu trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được thay thế bằng đoạn sau:* “*Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung (như được định nghĩa dưới đây) quy định các điều khoản và điều kiện điều chỉnh hoạt động của tất cả các Tài Khoản*”.

The paragraph: “In addition, the Master Terms of Business shall apply to all Account-related products and services which are expressed to be subject to this Master Terms of Business (each a “**Service**”)” **of the Introduction part in the Master Terms of Business shall be replaced by the following paragraph:** “The scope of Vietnam Country Addendum includes all Accounts and Remittance indicated in the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum and other Account-related products and service (each a “**Service**”) which are agreed by the Bank and the Customer in the Supplements provided that under each Supplement, it is expressly indicated that the Supplement is an integral part of the Master Terms of Business”.

Đoạn: “*Ngoài ra, Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ áp dụng cho tất cả các sản phẩm và dịch vụ liên quan đến Tài Khoản mà cần phải tuân theo Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này (mỗi sản phẩm hoặc dịch vụ này sau đây được gọi là “**Dịch Vụ**”)” của phần Mở Đầu trong Các Điều*

Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được thay thế bằng đoạn sau: “*Phạm vi của Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam bao gồm tất cả các Tài Khoản và Giao Dịch Chuyển Tiền được nêu trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này và các sản phẩm và dịch vụ khác liên quan đến Tài Khoản (mỗi sản phẩm và dịch vụ này sau đây được gọi là “**Dịch Vụ**”) được Ngân Hàng và Khách Hàng thỏa thuận trong Phụ Lục Bổ Sung với điều kiện là mỗi Phụ Lục Bổ Sung có nêu rõ rằng Phụ Lục Bổ Sung là một phần không thể tách rời của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung*”.

The paragraph “The opening and agreement execution date in respect of each Account shall be the date of relevant Advice for Opening Account.” **shall be added following the last sentence of the Introduction part of the Master Terms of Business.**

Đoạn “*Ngày mở và thực hiện thỏa thuận đối với mỗi Tài Khoản sẽ là ngày của Thông Báo Mở Tài Khoản có liên quan.*” **sẽ được thêm vào sau câu cuối cùng của phần Mở Đầu của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung.**

DEFINITIONS

ĐỊNH NGHĨA

Capitalized terms that are not defined in this Vietnam Country Addendum take on the meanings set forth in the Master Terms of Business.

Các thuật ngữ viết hoa không được định nghĩa trong Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này sẽ có ý nghĩa như được quy định trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung.

“**Account**” or “**Accounts**” means any ordinary account, direct investment capital accounts, indirect investment capital account, loan account, foreign borrowing and repayment account and other account as specified in the Master Terms of Business from time to time.

“**Tài Khoản**” hoặc “**Các Tài Khoản**” nghĩa là tài khoản thanh toán, tài khoản vốn đầu tư trực tiếp, tài khoản vốn đầu tư gián tiếp, tài khoản vay tài khoản vay và trả nợ nước ngoài và các tài khoản khác được quy định trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung tùy từng thời điểm.

“**Account Closing Date**” means a date on which any Account(s) is closed pursuant to *Clause XI.1-Circumstance* below.

“**Ngày Đóng Tài Khoản**” nghĩa là ngày mà bất kỳ (các) Tài Khoản nào bị đóng theo Điều XI.1-Trường Hợp bên dưới.

“**Account Currency**” and “**Non-Account Currency**” means the currency defined in *Clause III.5 – Foreign Exchange* below.

“**Tiền Tệ Theo Tài Khoản**” và “**Tiền Tệ Không Theo Tài Khoản**” nghĩa là đơn vị tiền tệ được định nghĩa tại Điều III.5 – Ngoại Hối dưới đây.

¹ MUFG VIETNAM DRAFTING NOTE: Business confirmed that the contract number is impractical because MUFG Vietnam only have a master term for all accounts (do not have any separate number assigned for account agreement in respect of each Account)

“**Account Fee**” means any and all fees, costs, commission, and charges that the Bank may from time to time apply to and collect from the Customer relating to an Account.

“**Phí Tài Khoản**” nghĩa là bất kỳ và tất cả các khoản phí, chi phí, phí hoa hồng và lệ phí liên quan đến Tài Khoản mà Ngân Hàng có thể áp dụng và thu từ Khách Hàng tùy từng thời điểm.

“**Advice for Opening Account**” means an advice regarding the account opening delivered by the Bank to the Customer in the form stipulated by the Bank.

“**Thông Báo Mở Tài Khoản**” nghĩa là một thông báo về việc mở tài khoản được Ngân Hàng gửi tới Khách Hàng theo mẫu do Ngân Hàng quy định.

“**Applicant**” means the customer who submits the Remittance Application to the Bank.

“**Người Chuyển Tiền**”/ “**Khách Hàng**” nghĩa là khách hàng nộp **Lệnh Chuyển Tiền** cho Ngân Hàng.

“**Annex**” means Annex 1 – Special Terms and Conditions of Loan Account and other annex(es) related to the Account and/or Services attached to this Vietnam Country Addendum which are the integral parts of this Vietnam Country Addendum.

“**Phụ Lục**” nghĩa là Phụ Lục 1 – Các Điều Kiện và Điều Khoản Đặc Biệt của Tài Khoản Vay và các phụ lục khác liên quan đến Tài Khoản và/hoặc Dịch Vụ đính kèm với Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này và là phần không thể tách rời của Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này.

“**Bank(s) Concerned**” means any bank or office(s) or branch(es) of any bank (including but not limited to those of MUFG Bank, Ltd. other than the office or branch to which the applicable Remittance Application was submitted, and which accepted the same) and their sub-agent(s) and employee(s) who perform, in whole or in part, or is in any way involved in the performance of, the applicable Remittance.

“**(Các) Ngân Hàng Liên Quan**” nghĩa là bất kỳ ngân hàng hoặc (các) văn phòng hoặc (các) chi nhánh của bất kỳ ngân hàng nào (bao gồm nhưng không giới hạn những văn phòng hoặc chi nhánh của Ngân hàng MUFG Bank, Ltd., trừ văn phòng hoặc chi nhánh mà **Lệnh Chuyển Tiền** được nộp và nơi chấp nhận **Lệnh Chuyển Tiền** đó) và (các) đại lý thứ cấp và (các) nhân viên của họ thực hiện, một phần hoặc toàn bộ, hoặc tham gia dưới bất kỳ hình thức nào vào việc thực hiện, **Giao Dịch Chuyển Tiền** có liên quan.

“**Business Day**” means a day that is not a Saturday, Sunday, or public holidays on which banks are open for business in Vietnam.

“**Ngày Làm Việc**” nghĩa là một ngày không phải Ngày Thứ Bảy, Ngày Chủ Nhật hoặc một ngày nghỉ lễ mà các ngân hàng mở cửa hoạt động tại Việt Nam.

“**Fees**” means the Remittance Charges, Account Fees and any other fees, cost and other charges owing to the Bank relating to Account and Services.

“**Phí**” nghĩa là Các Khoản Phí Chuyển Tiền, Phí Tài Khoản và bất kỳ phí, chi phí và các loại phí khác phải trả cho Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản và Dịch Vụ.

“**Loan Account**” means the account as defined in Clause I.4.i – Opening Loan Account.

“**Tài Khoản Vay**” nghĩa là tài khoản như được định nghĩa tại Điều I.4.i – Mở Tài Khoản Vay.

“**Loan Account Terms**” means Annex 1 – Special Terms and Conditions on Loan Account.

“**Điều Khoản Về Tài Khoản Vay**” nghĩa là Phụ Lục 1 – Các Điều Kiện và Điều Khoản Đặc Biệt của Tài Khoản Vay.

“**Remittance**” means a funds transfer requested by, and referred to in, the Remittance Application.

“**Giao Dịch Chuyển Tiền**” nghĩa là việc chuyển tiền theo yêu cầu và được nêu tại **Lệnh Chuyển Tiền**.

“**Remittance Application**” means an application for funds transfer referring to, and by which the relevant Customer has accepted, these terms and conditions, and is submitted to MUFG Vietnam by written form, 2D Barcode or any other method accepted by MUFG Vietnam from time to time.

“**Lệnh Chuyển Tiền**” nghĩa là lệnh chuyển tiền đề cập đến và theo đó Khách Hàng đã chấp nhận các điều khoản và điều kiện này, và được nộp cho MUFG Việt Nam theo hình thức bằng văn bản, 2D Barcode hoặc bất kỳ phương thức nào khác được MUFG Việt Nam chấp thuận tùy từng thời điểm.

“**Remittance Charges**” means any charges relevant to the Remittance, including but not limited to the Bank’s charges, the charges of the Bank(s) Concerned and all costs and expenses incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned in respect of the applicable Remittance or, if applicable, any refunded or returned amounts of such Remittance, or any other matter relating thereto whether such charges, costs and expenses are incurred by the Bank and/or the Bank(s) Concerned before or after the completion of the Remittance.

“**Các Khoản Phí Chuyển Tiền**” nghĩa là các khoản phí liên quan đến Giao Dịch Chuyển Tiền, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các khoản phí của Ngân Hàng, các khoản phí của (các) Ngân Hàng Liên Quan và tất cả các chi phí và phí tổn phát sinh cho Ngân Hàng và/hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan liên quan tới Giao Dịch Chuyển Tiền đó hoặc, nếu áp dụng, bất kỳ khoản phải hoàn trả hoặc hoàn lại nào của Giao Dịch Chuyển Tiền đó hoặc bất cứ vấn đề nào khác có liên quan cho dù những khoản phí, chi phí và phí tổn này phát sinh cho Ngân Hàng và/hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan trước hay sau khi Giao Dịch Chuyển Tiền hoàn thành.

“**Signature Registration Form**” means any form or application which is used to register or to change the specimen signatures of the authorized signatories to sign and act for and on behalf of the Customer from time to time.

“**Bản Đăng Ký Chữ Ký**” nghĩa là bất kỳ mẫu biểu hoặc đơn yêu cầu nào được sử dụng để đăng ký hoặc thay đổi chữ ký mẫu của những người có thẩm quyền ký và hành động thay mặt cho Khách Hàng tùy từng thời điểm.

“**Termination Date**” means the date which is defined in Clause XIV.1(ii) – Amendments, Modification below.

“**Ngày Chấm Dứt**” nghĩa là ngày được định nghĩa tại Điều XIV.1(ii) – Sửa Đổi và Điều Chính dưới đây.

I. ACCOUNTS AND SERVICES
CÁC TÀI KHOẢN VÀ DỊCH VỤ

1. The following paragraph:
Đoạn sau đây:

“Joint Account. In case any Account is held and managed by more than one account holder (the “**Joint Account**”), any instruction in respect of the use and management of the Joint Account shall be jointly signed by all joint account holders, unless otherwise agreed in writing by all joint account holders and accepted by MUFG Vietnam.

All joint account holders may authorize a person to be the authorized representative to use and manage the Joint Account on behalf of all joint account holders by providing MUFG Vietnam with a power of attorney which is satisfactory to MUFG Vietnam.

shall be added into Clause I.1 – Account Products and Services of the Master Terms of Business.

*Tài Khoản Chung. Trong trường hợp bất kỳ Tài Khoản nào được mở và quản lý bởi nhiều hơn một chủ tài khoản (“**Tài Khoản Chung**”), bất kỳ chỉ thị nào liên quan đến việc sử dụng và quản lý Tài Khoản Chung sẽ phải được ký bởi tất cả các đồng chủ tài khoản, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản giữa tất cả các đồng chủ tài khoản và được MUFG Việt Nam chấp thuận.*

Các đồng chủ tài khoản có thể ủy quyền cho một người làm người đại diện hợp pháp để sử dụng và quản lý Tài Khoản Chung thay mặt cho tất cả các đồng chủ tài khoản bằng cách nộp cho Ngân Hàng một văn bản ủy quyền đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng.

sẽ được thêm vào Điều I.1 – Các Sản Phẩm và Dịch Vụ Về Tài Khoản của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung.

2. Sub-clause 3 – Customer’s Instruction on The Opening and Management of The Accounts (other than Loan Account) shall be added into Clause I of the Master Terms of Business:

Khoản 3 – Chỉ Thị của Khách Hàng về việc Mở và Quản Lý Tài Khoản (không phải là Tài Khoản Vay) sẽ được thêm vào Điều I của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung:

“3. Customer’s Instruction on The Opening and Management of The Accounts (other than Loan Account).

Chỉ Thị của Khách Hàng về việc Mở và Quản Lý Tài Khoản (không phải là Tài Khoản Vay).

- i. Any instruction from the Customer relating to the opening and management Account(s) at the Bank shall be made in the relevant forms prescribed by the Bank (if any) (the “**Account Application**”).

Bất kỳ chỉ thị nào từ Khách Hàng liên quan đến việc mở hoặc quản lý (các) Tài Khoản tại Ngân Hàng sẽ được lập theo biểu mẫu liên quan do Ngân Hàng quy định (nếu có) (“Đơn Yêu Cầu Tài Khoản”).

- ii. If under the Account Application, the Customer specifies a date on which it wishes the Bank to complete the instruction as requested under the Account Application (the “**Effective Date**”) (except for the Request for Termination of Bank Account which is subject to Clause 3.iii below), and if the Bank receives the Account Application prior to the Cut-Off Time (as defined below) of the Effective Date, the Bank shall, within the period counted from the date of the Account Application to the Effective Date, consider, assess this Account Application and, at its sole discretion, either:

Nếu tại Đơn Yêu Cầu Tài Khoản, Khách Hàng đề ngày mà Khách Hàng mong muốn Ngân Hàng hoàn thành chỉ thị như được nêu trong đó (“Ngày Hiệu Lực”) (ngoại trừ Đơn Đề Nghị Đóng Tài Khoản sẽ được điều chỉnh bởi Điều 3.3 dưới đây), và nếu Ngân Hàng nhận Đơn Yêu Cầu Tài Khoản trước Giờ Chậm Nhất (như được định nghĩa dưới đây) của Ngày Hiệu Lực, Ngân Hàng sẽ, trong khoảng thời gian được tính từ ngày của Đơn Yêu Cầu Tài Khoản đến Ngày Hiệu Lực, xem xét, đánh giá Đơn Yêu Cầu Tài Khoản này và, với toàn quyền:

- a. accept the Account Application. The Account Application shall be considered as accepted by the Bank at the moment the Bank processes it on the Effective Date; or

chấp nhận Đơn Yêu Cầu Tài Khoản. Đơn Yêu Cầu Tài Khoản sẽ được coi là được Ngân Hàng chấp nhận vào thời điểm Ngân Hàng tiến hành thực hiện đơn đó vào Ngày Hiệu Lực; hoặc

- b. via recording phone call to the Authorized Persons (as defined below), reject or request for amendment of the Account Application through filing a new Account Application to the Bank, except for the amendment to the Effective Date which shall be agreed via recording phone call without following up with the Customer’s submission of a new Account Application.

Thông qua cuộc gọi bằng điện thoại có chức năng ghi âm tới Những Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng (như được định nghĩa dưới đây), từ chối hoặc yêu cầu sửa đổi Đơn Yêu Cầu Tài Khoản thông qua việc nộp một Đơn Yêu Cầu Tài Khoản mới tới Ngân Hàng, trừ trường hợp sửa đổi Ngày Hiệu Lực thì sẽ được chấp thuận qua cuộc gọi điện thoại có chức năng ghi âm mà không cần Khách Hàng nộp một Đơn Yêu Cầu Tài Khoản mới sau đó.

- iii. If the Account Application does not specify an Effective Date, the Bank may, upon review and consideration of the Application and at its sole discretion, either:

Nếu Đơn Yêu Cầu Tài Khoản không nêu một Ngày Hiệu Lực cụ thể, Ngân Hàng có thể, trên cơ sở xem xét, đánh giá Đơn Yêu Cầu Tài Khoản và với toàn quyền:

- a. accept and process the Account Application. The Account Application is considered as accepted by the Bank at the time the Bank serves a written notice to the Customer or at the time the Bank calls the Authorized Persons of the Customer via recording phone to inform the Bank's acceptance to the Account Application and the Effective Date shall be the date of such recording phone; or *chấp nhận và xử lý Đơn Yêu Cầu Tài Khoản. Đơn Yêu Cầu Tài Khoản sẽ được coi là được Ngân Hàng chấp nhận vào thời điểm Ngân Hàng gửi một thông báo bằng văn bản tới Khách Hàng hoặc vào thời điểm Ngân Hàng thông báo tới Những Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng qua điện thoại ghi âm về việc Ngân Hàng chấp nhận Đơn Yêu Cầu Tài Khoản và Ngày Hiệu Lực sẽ là ngày của cuộc gọi ghi âm đó; hoặc*
- b. via the recording phone call to the Authorized Persons of the Customer, reject or request for amendment of the Account Application through filing a new Account Application to the Bank, except for the amendment to the Effective Date which shall be agreed via recording phone call without following up with the Customer's submission of a new Application.
thông qua cuộc gọi bằng điện thoại có chức năng ghi âm tới Những Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng, từ chối hoặc yêu cầu sửa đổi Đơn Yêu Cầu Tài Khoản thông qua việc nộp một Đơn Yêu Cầu Tài Khoản mới tới Ngân Hàng, trừ trường hợp sửa đổi Ngày Hiệu Lực thì sẽ được chấp thuận qua cuộc gọi điện thoại có chức năng ghi âm mà không cần Khách Hàng nộp một Đơn Yêu Cầu Tài Khoản mới.”

3. Sub-clause 4 – Loan Account shall be added to Clause I of the Master Terms of Business:

Khoản 4 – Tài Khoản Vay sẽ được thêm vào Điều I của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung:

“4. Loan Account.
Tài Khoản Vay.

- i. Opening Loan Account
Mở Tài Khoản Vay
 - a. The loan account(s) shall be opened only when (i) the Customer has been maintaining outstanding loans with the Bank or (ii) the Customer has proposed to make drawdown in near future (the “**Loan Account**”).
*(Các) tài khoản vay sẽ được mở khi (i) Khách Hàng đang duy trì số dư nợ vay với Ngân Hàng hoặc (ii) Khách Hàng dự kiến phát sinh nhu cầu vay trong thời gian sắp tới (“**Tài Khoản Vay**”).*

- b. The Customer may open several Loan Accounts in different currencies at the Bank, in which each Loan Account shall be denominated in each currency.

Khách Hàng có thể mở nhiều Tài Khoản Vay bằng các loại tiền tệ khác nhau tại Ngân Hàng, trong đó mỗi loại tiền tệ sẽ được mở một Tài Khoản Vay tương ứng.

- c. The detail information of the Loan Account shall be advised by the Bank to the Customer and such advice shall be an integral part of the Master Terms of Business.

Thông tin chi tiết về Tài Khoản Vay sẽ được Ngân Hàng thông báo cho Khách Hàng và thông báo này là một phần không thể tách rời của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung.

ii. Purpose of Loan Account,

Mục Đích Sử Dụng Tài Khoản Vay,

The Loan Account shall not be used for any purposes other than:

Tài Khoản Vay sẽ không được dùng cho bất kỳ mục đích nào khác ngoài:

- a. to receive the loan proceeds disbursed by the Bank;
nhận các khoản giải ngân từ Ngân Hàng;
- b. to receive other fund(s) from the Customer's ordinary account opened at the Bank and/or from another Loan Account(s) opened in the name of the Customer at the Bank; and
nhận (các) khoản tiền khác từ tài khoản thanh toán Khách Hàng mở tại Ngân Hàng và/hoặc từ các Tài Khoản Vay khác mở dưới tên của Khách Hàng tại Ngân Hàng; và
- c. to make payment or Remittance to the beneficiary(ies) of the Customer;
thanh toán hoặc thực hiện Giao Dịch Chuyển Tiền cho (những) người thụ hưởng của Khách Hàng;

as required by laws of Vietnam from time to time and in conformity with the Loan Account Terms.

theo yêu cầu của pháp luật Việt Nam tại từng thời điểm và phù hợp với Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay."

II. OPERATIONS AND ACCOUNT ACTIVITY *VẬN HÀNH VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA TÀI KHOẢN*

Sub-clause 4 below shall be added into Clause II of the Master Terms of Business:

Khoản 4 dưới đây sẽ được bổ sung vào Điều II của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung:

“4. Account Operations

Vận Hành Tài Khoản

- i. Regarding the Loan Account, terms and conditions on Loan Account operation shall be specified in Loan Account Terms hereof.

Đối với Tài Khoản Vay, các điều khoản và điều kiện về vận hành Tài Khoản Vay sẽ quy định tại Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay dưới đây.

- ii. Regarding other Accounts,
Đối với các Tài Khoản khác,

- a. The Customer shall operate the Accounts in accordance with laws and provisions of the Master Terms of Business. Notwithstanding anything provided to the contrary hereunder, MUFG Vietnam shall have the right to refuse to effect any instruction of the Customer in relation to the Accounts in the following circumstances:

Khách Hàng sẽ sử dụng Các Tài Khoản theo quy định pháp luật và các quy định của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung. Bất kể điều khoản nào dưới đây quy định khác đi, MUFG Việt Nam có quyền từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan đến Các Tài Khoản trong các trường hợp sau đây:

- a.1. The Customer fails to fulfill requirements of payment procedures;
Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán;
- a.2. The payment order is invalid, or dissimilar to the registered details in the account opening documents, or inconsistent with the agreements between the Customer and MUFG Vietnam;
Lệnh thanh toán không hợp lệ, hoặc không khớp với các thông tin đã đăng ký trong hồ sơ mở tài khoản hoặc mâu thuẫn với các thỏa thuận giữa Khách Hàng với MUFG Việt Nam;
- a.3. The balance on the Account is insufficient or in excess of the overdraft limit (if any) for performing payment order;
Tài Khoản không đủ số dư hoặc vượt hạn mức thấu chi (nếu có) để thực hiện lệnh thanh toán;
- a.4. Upon a written request by a competent State authority or there is evidence on payment transactions for the purposes of money laundering and terrorism financing according to Applicable Law on anti-money laundering;

Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan Nhà Nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng rằng giao dịch thanh toán nhằm mục đích rửa tiền và tài trợ khủng bố theo Luật Áp Dụng về phòng chống rửa tiền;

a.5. The Account is temporarily suspended, or wholly blocked;
Tài Khoản đang bị tạm khóa, hoặc bị phong tỏa toàn bộ;

a.6. The Account is closed; or
Tài Khoản đang bị đóng; hoặc

a.7. The Account is suspended or partly blocked whereas the remaining balance that is not suspended or blocked is insufficient (except in case overdraft is allowable) or is in excess of the overdraft limit (if any) for payment orders.

Tài Khoản bị tạm khóa hoặc phong tỏa một phần mà phần số dư không bị tạm khóa hay phong tỏa không đủ (trừ trường hợp được phép thấu chi) hoặc vượt hạn mức thấu chi (nếu có) để thực hiện các lệnh thanh toán.

b. MUFG Vietnam may suspend the performance of payment orders given by the Customer where MUFG Vietnam considers that it is necessary or advisable to do so in the following circumstances:

MUFG Việt Nam có thể tạm dừng thực hiện lệnh thanh toán của Khách Hàng khi MUFG Việt Nam xét thấy điều đó là cần thiết hoặc nên làm trong các trường hợp sau đây:

b.1 The performance of a payment order may potentially cause a breach of laws and regulations;

Khi việc thực hiện lệnh thanh toán có thể dẫn tới vi phạm quy định pháp luật;

b.2 MUFG Vietnam needs to conduct extraordinary system maintenance;

Khi MUFG Việt Nam cần thực hiện bảo trì hệ thống bất thường;

b.3 MUFG Vietnam considers the necessity to conduct the internal checking for anti-money laundering, terrorism financing, financial crime or sanction purposes;

Khi MUFG Việt Nam xét thấy cần thiết thực hiện việc kiểm tra nội bộ cho mục đích phòng chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố, tội phạm tài chính hoặc cấm vận;

b.4 MUFG Vietnam, in its sole discretion and upon due and careful consideration, decides that the Customer has breached or is likely to breach its undertakings set forth in Clause VIII.3 – Compliance with Application Law hereunder; or

MUFG Việt Nam, có toàn quyền và sau khi đã cân nhắc cẩn trọng và phù hợp, quyết định rằng Khách Hàng đã vi phạm hoặc có khả năng vi phạm các cam kết quy định tại Điều VIII.3 – Tuân Thủ Theo Pháp Luật Áp Dụng dưới đây; hoặc

b.5 Other emergency or sudden circumstances which MUFG Vietnam deems necessary.

Các trường hợp khẩn cấp hoặc bất ngờ khác mà MUFG Việt Nam xét thấy cần thiết.

c. When the Customer wishes to effect any transaction in relation to the Accounts, the Customer shall complete the relevant forms prescribed by MUFG Vietnam affixing thereto the Customer's name, specimen signatures of the authorized signatories (as registered with MUFG Vietnam in the Signature Registration Form and advices to change information thereof latest filed with the MUFG Vietnam), and seal (if any), and shall submit the same to MUFG Vietnam except the case the Customer wishes to effect any transactions in relation to the Accounts via online banking system provided by MUFG Vietnam from time to time.

Khi Khách Hàng muốn thực hiện bất kỳ giao dịch nào liên quan đến Các Tài Khoản, Khách Hàng sẽ hoàn thiện biểu mẫu thích hợp do MUFG Việt Nam quy định trong đó ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi người có thẩm quyền ký (với chữ ký mẫu đã đăng ký với MUFG Việt Nam tại Bản Đăng Ký Chữ Ký và các bản thông báo thay đổi Bản Đăng Ký Chữ Ký được đăng ký gần nhất với MUFG Việt Nam), và đóng dấu (nếu có), và nộp biểu mẫu đó cho MUFG Việt Nam, trừ trường hợp Khách Hàng muốn thực hiện giao dịch liên quan đến Các Tài Khoản thông qua hệ thống ngân hàng trực tuyến cung cấp bởi MUFG Việt Nam tùy từng thời điểm.

d. Subject to (i) Clause 1.i of Loan Account Terms and (ii) the Customer's entry into an agreement with MUFG Vietnam on online account access and operations (the "**Online Banking Agreement**"), including the security and confidentiality of the Account, online access and operations of the Accounts are available to the Customer. Any online access of the Accounts by the Customer shall strictly comply with the Online Banking Agreement and, to the extent the Customer accepts such Online Banking Agreement, the Customer agrees that the same shall be incorporated into the Master Terms of Business by reference and form an integral part of the Master Terms of Business.

*Tùy thuộc vào (i) Điều 1.i của Các Điều Khoản về Tài Khoản Vay và (ii) việc Khách Hàng ký kết thỏa thuận về truy cập và sử dụng tài khoản trực tuyến với MUFG Việt Nam ("**Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến**"), trong đó có quy định về bảo đảm an toàn và bảo mật đối với Các Tài Khoản, Khách Hàng có thể truy cập và sử dụng trực tuyến Các Tài Khoản. Việc truy cập trực tuyến Các Tài Khoản của Khách Hàng sẽ tuyệt đối tuân thủ theo Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến và, trong phạm vi Khách Hàng chấp nhận Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến đó, Khách Hàng đồng ý rằng Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến sẽ được hợp nhất vào Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này bằng cách dẫn chiếu và cấu thành một phần không thể tách rời của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này.*

Notwithstanding the preceding sentence, in case of any inconsistencies between such incorporated terms and this Master Terms of Business, the latter shall prevail (except the terms relating to the online transmission of any document and/or application in the Online Banking Agreement shall prevail the provisions of this Master Terms of Business, including but not limited to Clause IV.1 - Authorized Individuals, which stipulating that such document and/or application must be sent from the Customer to the Bank in paper-based template and signed by wet-inked signatures of Customer's authorized signatories).

Bất kể câu liền trước, trong trường hợp có bất kỳ sự khác biệt nào giữa các điều khoản hợp nhất đó và Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này, Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này sẽ ưu tiên áp dụng (trừ các điều khoản liên quan đến việc truyền dẫn trực tuyến các tài liệu và/hoặc yêu cầu trong Thỏa Thuận Ngân Hàng Trực Tuyến sẽ ưu tiên áp dụng so với các quy định của Các Điều Khoản Kinh Doanh này, bao gồm nhưng không giới hạn Điều IV.1 - Các Cá Nhân Được Ủy Quyền quy định rằng tài liệu và/hoặc yêu cầu đó phải được Khách Hàng gửi tới Ngân Hàng bằng văn bản giấy và được ký trực tiếp bởi những người có thẩm quyền ký của Khách Hàng).

- e. When the Customer desires that certain charges and other amounts payable by the Customer be automatically paid when due out of a particular Account, the Customer shall send a written notice permitting MUFG Vietnam to do the same and follow the procedure prescribed by MUFG Vietnam.

Trường hợp Khách Hàng muốn một số khoản phí nhất định và các khoản tiền khác mà Khách Hàng phải trả được tự động thanh toán khi đến hạn từ một Tài Khoản cụ thể, Khách Hàng sẽ gửi một thông báo bằng văn bản cho phép MUFG Việt Nam tự động thanh toán và sẽ thực hiện theo quy trình mà MUFG Việt Nam quy định.

- f. If the total amount of one or more payments to be made from an Account on the same Business Day exceeds the funds available in such Account, MUFG Vietnam may make any or none of such payments after consultation with the Customer, provided always that the total amount of payments selected to be completed shall not exceed the funds available in such Account.

Nếu tổng số tiền của một hoặc nhiều lệnh thanh toán được thực hiện trên một Tài Khoản trong cùng một Ngày Làm Việc vượt quá số dư trên Tài Khoản đó thì MUFG Việt Nam có thể thực hiện bất kỳ hoặc không thực hiện bất cứ lệnh nào trong các lệnh thanh toán đó sau khi đã thảo luận với Khách Hàng, với điều kiện là tổng số tiền của các khoản thanh toán được lựa chọn để thực hiện sẽ không vượt quá số dư trên Tài Khoản đó.

- g. Notwithstanding provisions in paragraph (4.ii.(b)-(f)) (inclusive) of this Clause, MUFG Vietnam may automatically debit from any and all Accounts in any of the following circumstances:

Bất kể các quy định tại các đoạn (4.ii.(b)-(f)) (bao gồm cả đoạn 4.ii.(b) and 4.ii.(f)) của Điều này, MUFG Việt Nam có thể tự động trích nợ từ bất kỳ hoặc tất cả Các Tài Khoản trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

- g.1 to collect any and all of its then prevailing fees and charges relating to transactions involving an Account;
để thu bất kỳ hoặc tất cả các khoản phí, lệ phí hiện phải trả đối với các giao dịch liên quan đến một Tài Khoản;
- g.2 to collect any debts, obligations or liabilities of the Customer which become due;
để thu bất kỳ khoản nợ, nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào của Khách Hàng khi đến hạn;
- g.3 at request of competent governmental authorities;
theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền;
- g.4 to adjust items that are wrongly accounted for, or that are not accounted for in the right manner or are not conformable to the details of the Account in accordance with Applicable Law, in which case MUFG Vietnam shall notify the Customer of such adjustment for the Customer's information;
để điều chỉnh các khoản mục bị hạch toán sai, hoặc hạch toán không đúng cách hoặc không phù hợp với thông tin chi tiết của Tài Khoản theo quy định của Luật Áp Dụng, trong trường hợp đó MUFG Việt Nam sẽ thông báo cho Khách Hàng về những điều chỉnh đó để Khách Hàng biết;
- g.5 upon discovery that the Account is wrongly credited or upon request for cancellation of a credit order from the remitting bank because such remitting bank discovers one or more errors in the credit order as compared with the payment order of the remitter; or
khi phát hiện thấy Tài Khoản đã bị ghi có nhầm hoặc theo yêu cầu hủy lệnh ghi có từ ngân hàng chuyển tiền do ngân hàng chuyển tiền phát hiện thấy một hoặc nhiều sai sót trong lệnh ghi có so với lệnh thanh toán của người chuyển tiền; hoặc
- g.6 other circumstances as stipulated by the Applicable Law.
các trường hợp khác theo quy định của Luật Áp Dụng."

III. FUNDS TRANSFER INSTRUCTIONS **CÁC CHỈ THỊ CHUYỂN TIỀN**

- 1. Clause III.2 (Acting on Instructions) of Master Term of Business shall be deleted and replaced by the following:**
Điều III.2 (Hành Động Theo Chỉ Thị) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ bị xóa bỏ và thay thế như sau:

“Acting on Instructions. The Customer does not have the right to cancel or amend any funds transfer instruction after MUFG Vietnam receives it, unless otherwise accepted by MUFG Vietnam.

Hành Động Theo Chỉ Thị. Khách Hàng không có quyền hủy bỏ hoặc sửa đổi bất kỳ chỉ thị chuyển tiền nào sau khi MUFG Việt Nam đã nhận được chỉ thị đó, trừ khi được MUFG Việt Nam đồng ý.

- i. In case the Customer requests MUFG Vietnam to
Khi Khách Hàng yêu cầu MUFG Việt Nam
 - a. enquire the Bank(s) Concerned as to whether the beneficiary of the Remittance has duly received the remitted amounts, or
xác nhận với (các) Ngân Hàng Liên Quan về việc người thụ hưởng của Giao Dịch Chuyển Tiền đã nhận được các khoản tiền được chuyển hay chưa, hoặc,
 - b. alter the information or details contained in the Remittance Application including the followings:
thay đổi thông tin hoặc nội dung chi tiết nêu trong Lệnh Chuyển Tiền bao gồm:
 - b.1 Debit account;
Tài khoản ghi nợ;
 - b.2 Beneficiary’s name and account number;
Tên và số tài khoản người thụ hưởng;
 - b.3 Beneficiary’s bank/ branch/ address;
Ngân hàng người thụ hưởng / chi nhánh/ địa chỉ;
 - b.4 Purpose of remittance/ Message to beneficiary;
Nội dung chuyển tiền/ Thông tin gửi người thụ hưởng;
 - b.5 Bank charge to Account;
Tài Khoản trích phí;

the above requests shall be made in writing in the form prescribed by MUFG Vietnam from time to time.
tất cả các yêu cầu nêu trên sẽ được lập thành văn bản theo mẫu do MUFG Việt Nam quy định tùy từng thời điểm.
- ii. Bank’s acceptance of the Customer’s requests
Chấp thuận của Ngân Hàng đối với các yêu cầu của Khách Hàng

Under the Remittance Application, the Customer shall specify a value date on which it wishes the Bank to complete the instruction as requested hereunder (the “**Value Date**”), and

Tại Lệnh Chuyển Tiền, Khách Hàng đề ngày mà Khách Hàng mong muốn Ngân Hàng hoàn thành yêu cầu như được nêu trong Lệnh Chuyển Tiền (“Ngày Giá Trị”), và:

- a. If the Bank receives the Remittance Application prior to the Cut-Off Time (as defined below) of the Value Date, the Bank shall assess this Remittance Application and, at its sole discretion, either:

Nếu Ngân Hàng nhận Lệnh Chuyển Tiền trước Giờ Chậm Nhất (như được định nghĩa dưới đây) của Ngày Giá Trị, Ngân Hàng sẽ xem xét, đánh giá Lệnh Chuyển Tiền này và, với toàn quyền:

- a.1. accept and process the Remittance Application on the Value Date. The Remittance Application is considered accepted by the Bank from the moment the Bank processes it; or

chấp nhận và thực hiện Lệnh Chuyển Tiền vào Ngày Giá Trị. Lệnh Chuyển Tiền được coi là được chấp nhận bởi Ngân Hàng vào thời điểm Ngân Hàng thực hiện lệnh đó; hoặc

- a.2. via recording phone call to the Authorized Persons (as defined below) of the Customer, reject such Remittance Application if the Bank is unable to process it because (A) the incompleteness of the relevant foreign exchange transaction with the Bank (if any) which is attached to such Remittance Application, (B) insufficient supporting documents, (C) insufficient account balance for payment or (D) any other requirements to process such Remittance Application under the laws and/or the agreements between MUFG Vietnam and the Applicant are not satisfied. However, if the matters (A), (B), (C) and (D) specified above are solved to the Bank’s satisfactory on the Value Date, the Remittance Application shall be accepted and processed by the Bank on such date.

từ chối Lệnh Chuyển Tiền thông qua cuộc gọi điện thoại được ghi âm với Những Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng (như được định nghĩa dưới đây) nếu Ngân Hàng không thể thực hiện lệnh đó do (A) giao dịch ngoại hối liên quan với Ngân Hàng (nếu có) mà được gắn với Lệnh Chuyển Tiền đó không được hoàn thành, (B) không đủ tài liệu hỗ trợ, (C) không đủ số dư tài khoản để thanh toán hoặc (D) các yêu cầu khác để thực hiện Lệnh Chuyển Tiền đó theo quy định của pháp luật và/hoặc thỏa thuận giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng không được thỏa mãn. Tuy nhiên, nếu các vấn đề (A), (B), (C) và (D) nêu trên được xử lý đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng vào Ngày Giá Trị, Lệnh Chuyển Tiền sẽ được chấp nhận và thực hiện bởi Ngân Hàng vào ngày đó.

- b. If the Bank receives any application to amend any information and details contained in the Remittance Application specified in Item 2.ii.(b) (“**Amendment**

Application”) prior to the Cut-Off Time of the Value Date, the Bank shall assess this Amendment Application and, at its sole discretion, either:

Nếu Ngân Hàng nhận được đơn đề nghị điều chỉnh Lệnh Chuyển Tiền quy định tại mục 2.ii.(b) (“Đơn Điều Chỉnh”) trước Giờ Chậm Nhất của Ngày Giá Trị, Ngân Hàng sẽ xem xét đánh giá Đơn Điều Chỉnh này và, với toàn quyền:

b.1 accept and process the Amendment Application if the Bank receives such application before the Bank processes the Remittance Application. The Amendment Application shall be considered accepted by the Bank from the moment the Bank processes it;

chấp nhận và thực hiện Đơn Điều Chỉnh nếu Ngân Hàng nhận được đơn đó trước khi Ngân Hàng thực hiện Lệnh Chuyển Tiền. Đơn Điều Chỉnh được coi là được chấp nhận bởi Ngân Hàng vào thời điểm Ngân Hàng thực hiện đơn đó; hoặc

b.2 via recording phone call to the Authorized Persons of the Applicant, reject the Amendment Application if the Bank has already processed the Remittance Application or if the Amendment Application is not sufficient for the Bank to process it.

từ chối Đơn Điều Chỉnh thông qua cuộc gọi điện thoại được ghi âm với Những Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng nếu Ngân Hàng đã thực hiện Lệnh Chuyển Tiền hoặc nếu Đơn Điều Chỉnh không đầy đủ thông tin để Ngân Hàng thực hiện.

c. In case the Customer requests the Bank to amend the Value Date of the Remittance Application.

Trường hợp Khách Hàng yêu cầu Ngân Hàng thay đổi Ngày Giá Trị của Lệnh Chuyển Tiền,

c.1 Regarding Remittance Application and supporting documents received by the Bank after the Cut Off Time on a Business Day (“**Submission Date**”), if the Customer informs the Bank of its demand to have the Remittance Application processed on Submission Date via recording phone call, the Bank shall have the sole discretion to accept or decline such request. If the Bank accepts the Customer’s request, the Bank shall process such Remittance Application on the Submission Date and such Remittance Application shall be considered accepted by the Bank from the moment the Bank processes it. If the Bank declines the Customer’s request,

Đối với Lệnh Chuyển Tiền và các tài liệu bổ trợ mà Ngân Hàng nhận được sau Giờ Chậm Nhất vào một Ngày Làm Việc (“Ngày Gửi”), nếu Khách Hàng thông báo tới Ngân Hàng yêu cầu để Lệnh Chuyển Tiền được thực hiện vào Ngày Gửi qua cuộc điện thoại được ghi âm, Ngân Hàng có toàn quyền để chấp nhận hay từ chối yêu cầu đó. Nếu Ngân Hàng chấp nhận yêu

cầu của Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ thực hiện Lệnh Chuyển Tiền đó vào Ngày Gửi và Lệnh Chuyển Tiền đó sẽ được coi là chấp nhận bởi Ngân Hàng kể từ thời điểm Ngân Hàng thực hiện lệnh đó. Nếu Ngân Hàng từ chối yêu cầu của Khách Hàng,

c.1.1 in case the Value Date in the Remittance Application is the same as Submission Date, the Bank will process such Remittance Application on the Business Day following the Submission Date and inform as such to the Authorized Persons of the Customer via recording phone call, in such case the Value Date of Remittance Application shall be automatically changed to the Business Day following the Submission Date,

trường hợp Ngày Giá Trị trong Lệnh Chuyển Tiền giống với Ngày Gửi, Ngân Hàng sẽ thực hiện Lệnh Chuyển Tiền đó vào Ngày Làm Việc tiếp theo Ngày Gửi và thông báo cho Những Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng về việc đó thông qua cuộc gọi điện thoại được ghi âm, trong trường hợp đó Ngày Giá Trị của Lệnh Chuyển Tiền sẽ được tự động đổi thành Ngày Làm Việc tiếp theo của Ngày Gửi,

c.1.2 in case the Value Date in the Remittance Application is a date after the Submission Date, the Bank shall process such Remittance Application on the Value Date stated therein.

trường hợp Ngày Giá Trị của Lệnh Chuyển Tiền là một ngày sau Ngày Gửi, Ngân Hàng sẽ thực hiện Lệnh Chuyển Tiền đó vào Ngày Giá Trị nêu tại Lệnh Chuyển Tiền đó.

c.2 Regarding Remittance Application with the Value Date being the same as Submission Date but cannot be processed on the Submission Date due to (A) the incompleteness of the relevant foreign exchange transaction with the Bank (if any) which is attached to such Remittance Application, (B) insufficient supporting documents, (C) insufficient account balance for payment or (D) other requirements to process such Remittance Application under the laws and/or the agreements between MUFG Vietnam and the Applicant that are not satisfied, the Bank shall have the sole discretion to

Đối với Lệnh Chuyển Tiền có Ngày Giá Trị giống với Ngày Gửi nhưng không thể thực hiện vào Ngày Gửi do (A) giao dịch ngoại hối liên quan với Ngân Hàng (nếu có) mà được gắn với Lệnh Chuyển Tiền đó không được hoàn thành, (B) không đủ tài liệu bổ trợ, (C) không đủ số dư tài khoản để thanh toán hoặc (D) các yêu cầu khác để thực hiện Lệnh Chuyển Tiền đó theo quy định của pháp luật và/hoặc thỏa thuận giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng không được thỏa mãn, Ngân Hàng có toàn quyền

- c.2.1 process such Remittance Application on the Business Day following the Submission Date, provided that the matters (A), (B), (C) and (D) specified above are solved to the Bank's satisfactory on such date, and in such case the Value Date of such Remittance Application shall be automatically changed to the Business Day following the Submission Date, or
thực hiện Lệnh Chuyển Tiền đó vào Ngày Làm Việc sau Ngày Gửi, với điều kiện là các vấn đề nêu tại mục (A), (B), (C) và (D) phía trên được giải quyết đáp ứng yêu cầu của Ngân Hàng vào ngày đó, và trong trường hợp đó Ngày Giá Trị của Lệnh Chuyển Tiền đó sẽ được tự động chuyển sang Ngày Làm Việc sau Ngày Gửi, hoặc
- c.2.2 agree a new Value Date to process such Remittance Application with the Authorized Persons of the Applicant via recording phone call.
thỏa thuận một Ngày Giá Trị mới để thực hiện Lệnh Chuyển Tiền đó với Những Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng qua cuộc gọi điện thoại được ghi âm.
- d. If the Bank receives the application for cancellation of remittance (the **"Cancellation Application"**) prior to the Cut-Off Time of the Value Date, the Bank shall assess this Cancellation Application and, at its sole discretion, either:
*Nếu Ngân Hàng nhận được đơn đề nghị hủy lệnh chuyển tiền ("**Đơn Hủy**") trước Giờ Chậm Nhất của Ngày Giá Trị, Ngân Hàng sẽ xem xét đánh giá Đơn Hủy này và, với toàn quyền:*
- d.1 accept it and shall not process the Remittance Application. The Cancellation Application is considered accepted by the Bank from the Cut-Off Time of the Value Date; or
chấp nhận đơn đó và sẽ không thực hiện Lệnh Chuyển Tiền. Đơn Hủy được coi là được chấp nhận bởi Ngân Hàng vào Giờ Chậm Nhất của Ngày Giá Trị; hoặc
- d.2 via recording phone call to the Authorized Persons of the Applicant, reject it if the Bank has already processed the Remittance Application or if the Cancellation Application is not sufficient for the Bank to process it..
từ chối đơn thông qua cuộc gọi điện thoại được ghi âm với Những Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng nếu Ngân Hàng đã thực hiện Lệnh Chuyển Tiền hoặc nếu Đơn Hủy không đủ thông tin để Ngân Hàng thực hiện đơn đó..

- iii. All costs and expenses incurred in connection with any request made by the Customer described in Clause 2.ii shall be paid by the Customer when such request is submitted, or at a later date upon the demand of MUFG Vietnam.

Khách Hàng sẽ thanh toán tất cả những chi phí và phí tổn phát sinh liên quan đến bất kỳ yêu cầu nào của Khách Hàng được đề cập trong Điều 2.ii tại thời điểm yêu cầu đó được nộp cho Ngân Hàng, hoặc vào một ngày sau đó theo yêu cầu của MUFG Việt Nam.

- iv. Although MUFG Vietnam may attempt to act on any amendment or cancellation request the Customer makes, MUFG Vietnam assumes no responsibility for failing or refusing to do so. Notwithstanding any instructions by Customer to the contrary, and as applicable, MUFG Vietnam reserves the right to use any funds transfer system and any intermediary bank in the execution of any funds transfer instructions and may otherwise use any means of executing the funds transfer instruction that MUFG Vietnam deems reasonable in the circumstances.

Mặc dù MUFG Việt Nam có thể cố gắng thực hiện bất kỳ yêu cầu sửa đổi hoặc hủy bỏ nào mà Khách Hàng đưa ra, Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về việc không thực hiện hoặc từ chối làm như vậy. Bất kể Khách Hàng có bất kỳ chỉ thị nào khác đi, và nếu áp dụng, MUFG Việt Nam bảo lưu quyền sử dụng bất kỳ hệ thống chuyển tiền nào và bất kỳ ngân hàng trung gian nào trong việc thực hiện bất kỳ chỉ thị chuyển tiền nào và có thể sử dụng bất kỳ phương tiện nào để thực hiện chỉ thị chuyển tiền mà MUFG Việt Nam cho là hợp lý tùy từng trường hợp.

2. **The paragraph below shall be added into Clause III.3 – Inconsistent Name and Number of the Master Terms of Business:** “In case of incoming remittance, if, for any reason, the beneficiary’s name stated in the remittance order differs to Customer’s registered full name, MUFG Vietnam may in its discretion to decide to rely on related documents submitted to the satisfaction of MUFG Vietnam to credit such incoming remittance to Customer. If, another legitimate beneficiary has appeared subsequently, or any dispute and the like arising from this handling which MUFG Vietnam adopts, Customer agrees to:

Đoạn dưới đây sẽ được bổ sung vào Điều III.3 - Tên Và Số Không Nhất Quán của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung: “Đối với lệnh chuyển tiền đến, nếu, vì bất kỳ lý do gì, tên của người thụ hưởng nêu trong lệnh chuyển tiền khác với tên đầy đủ đã đăng ký của Khách Hàng, MUFG Việt Nam có toàn quyền quyết định dựa trên các tài liệu liên quan được nộp theo yêu cầu của MUFG Việt Nam để ghi có khoản chuyển tiền đến đó cho Khách Hàng. Nếu, một người thụ hưởng hợp pháp khác xuất hiện sau đó, hoặc bất kỳ tranh chấp và vấn đề khác tương tự phát sinh từ việc ghi có này cho MUFG Việt Nam, Khách Hàng đồng ý:

- i. MUFG Vietnam’s canceling this credit entry by debiting Customer’s above account with the same amount, including, if required, the relative interest;

MUFG Việt Nam hủy việc ghi có này bằng cách ghi nợ vào tài khoản trên của Khách Hàng với cùng một số tiền, bao gồm, nếu được yêu cầu, lãi suất tương ứng;

- ii. immediately repay MUFG Vietnam any deficit when Customer's above account does not maintain the enough balance to meet;
hoàn trả ngay cho MUFG Việt Nam bất kỳ khoản thiếu hụt nào khi tài khoản trên của Khách Hàng không duy trì đủ số dư để đáp ứng;
 - iii. immediately indemnify MUFG Vietnam all costs, expenses, fines, amount paid in settlement incurred by MUFG Vietnam resulting from the performance of Customer's request; and
bồi thường ngay cho MUFG Việt Nam tất cả các chi phí, phí tổn, tiền phạt, số tiền mà Ngân Hàng đã phải thanh toán phát sinh cho MUFG Việt Nam do việc thực hiện yêu cầu của Khách Hàng; và
 - iv. hold MUFG Vietnam harmless from and against any and all claims, losses, and damages that MUFG Vietnam at any time may sustain or incur in connection with the execution and performance of this handling.
bảo đảm MUFG Việt Nam không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ và tất cả các khiếu nại, tổn thất và thiệt hại mà MUFG Việt Nam có thể phải chịu hoặc phát sinh cho MUFG Việt Nam liên quan đến việc thực hiện giao dịch này."
3. **The 6th sentence of Clause III.4 (Security Procedures) of Master Terms of Business shall be revised as follows:** "SWIFT shall be used subject to the Bank and the Customer's agreement in advance".
Câu thứ sáu của Điều III.4 (Quy Trình Bảo Mật) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được sửa như sau: "SWIFT sẽ được sử dụng theo thỏa thuận trước của Ngân Hàng và Khách Hàng."
4. **Clause III.5 (Foreign Exchange) of the Master Terms of Business shall be entirely deleted and replaced as following:** "In case the Remittance Application contains any request from the Customer to make payment in a currency (the "**Non-Account Currency**") other than the currency of the Account (the "**Account Currency**"), MUFG Vietnam and the Customer shall enter into a foreign exchange transaction to sell to Customer the amount of Non-Account Currency required to complete the Remittance. Such foreign exchange transaction shall be governed by and subject to the agreement on foreign exchange transaction entered into between MUFG Vietnam and the Customer from time to time."
*Điều III.5 (Ngoại Hối) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ bị xóa bỏ toàn bộ và được thay thế bởi đoạn sau đây: "Trong trường hợp Khách Hàng đề nghị thực hiện thanh toán bằng đồng tiền ("**Tiền Tệ Không Theo Tài Khoản**") khác với đồng tiền của Tài Khoản ("**Tiền Tệ Theo Tài Khoản**") trong Lệnh Chuyển Tiền, MUFG Việt Nam và Khách Hàng sẽ giao kết một giao dịch ngoại hối để bán cho Khách Hàng khoản tiền bằng Tiền Tệ Không Theo Tài Khoản cần thiết để thực hiện Lệnh Chuyển Tiền. Giao dịch ngoại hối đó sẽ chịu sự điều chỉnh và tùy thuộc vào thỏa thuận về giao dịch ngoại hối được giao kết giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng vào từng thời điểm."*

Subject to the Master Terms of Business, this Vietnam Country Addendum and Applicable Law, MUFG Vietnam may, at its absolute discretion and on such terms as it may stipulate, refund, or repurchase the amount of the transferred funds, provided that MUFG Vietnam shall have received such transferred funds refunded from the Bank(s) Concerned and the transferred funds shall have been made freely available to MUFG Vietnam. MUFG Vietnam may make such refund or repurchase at MUFG Vietnam's spot telegraphic transfer buying rate of the relevant currency quoted on the date of refund or repurchase or in the currency of the Remittance.

Tùy thuộc vào Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung, Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này và Luật Áp Dụng, MUFG Việt Nam có thể, với toàn quyền quyết định và theo các điều khoản mà MUFG Việt Nam có thể quy định, hoàn lại hoặc mua lại các khoản tiền đã được chuyển, với điều kiện là MUFG Việt Nam đã nhận được các khoản tiền đã được chuyển đi đó được hoàn lại từ (các) Ngân Hàng Liên Quan và khoản tiền đã chuyển đi đó khả dụng với MUFG Việt Nam. MUFG Việt Nam có thể thực hiện việc hoàn lại hoặc mua lại đó theo tỷ giá chuyển tiền giao ngay mua vào của MUFG Việt Nam áp dụng đối với đồng tiền liên quan vào ngày hoàn lại hoặc mua lại hoặc bằng đồng tiền dùng trong Giao Dịch Chuyển Tiền."

IV. AUTHORIZED INDIVIDUALS CÁC CÁ NHÂN ĐƯỢC ỦY QUYỀN

"The sentence below shall be added following the last sentence of Clause IV.1 (Authorized Individuals) of the Master Terms of Business: "MUFG Vietnam shall not be liable for, and the Customer shall indemnify and hold MUFG Vietnam harmless from, any damages or other losses incurred by MUFG Vietnam or the Customer arising from forgery, alteration or other wrongful use of withdrawal application forms, notices or other documents submitted to MUFG Vietnam, provided that MUFG Vietnam has acted in good faith after having checked, with reasonable care, the signature(s) appearing on these documents with the specimen signatures filed with MUFG Vietnam."
Câu dưới đây sẽ được thêm vào ngay sau câu cuối cùng của Điều IV.1 (Các Cá Nhân Được Ủy Quyền) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung: "MUFG Việt Nam sẽ không chịu trách nhiệm cho, và Khách Hàng sẽ bồi hoàn và đảm bảo MUFG Việt Nam sẽ không phải chịu bất kỳ thiệt hại nào hoặc các tổn thất khác mà MUFG Việt Nam hoặc Khách Hàng phải gánh chịu phát sinh do việc giả mạo, thay đổi chữ ký hay việc sử dụng không đúng các mẫu đơn rút tiền, các thông báo hoặc các văn bản khác được nộp cho MUFG Việt Nam, với điều kiện là MUFG Việt Nam đã hành động một cách thiện chí thực hiện đầy đủ trách nhiệm kiểm tra cẩn thận (các) chữ ký trên các văn bản đó so với mẫu chữ ký đã được đăng ký tại MUFG Việt Nam."

V. INTEREST, FEES, TAXES AND OTHER CHARGES LÃI, PHÍ, THUẾ VÀ CÁC KHOẢN PHÍ KHÁC

- 1. Clause V.1 (Fees) of the Master Terms of Business is entirely deleted and replaced as following:**

Điều V.1 (Phí) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được xóa toàn bộ và thay thế bằng đoạn sau:

“

1. Regarding the Loan Account,

Đối với Tài Khoản Vay,

When the Customer desires that certain bank charges incurred due to their instructions for any transaction related to Loan Account to the beneficiary(ies) or any other amounts payable to the Bank shall be automatically debited from the designated ordinary account of the Customer, the Customer shall clearly instruct the charge account in the application for remittance and/or request for advance.

Khi Khách Hàng muốn các khoản phí ngân hàng phát sinh từ các chỉ thị của họ về việc chuyển tiền liên quan đến Tài Khoản Vay cho (những) người thụ hưởng hay các khoản phải trả khác cho Ngân Hàng được tự động trích từ tài khoản thanh toán chỉ định của Khách Hàng, Khách Hàng phải chỉ thị rõ ràng tài khoản trích phí trên lệnh chuyển tiền và/hoặc đề nghị rút vốn.

The Customer hereby shall not instruct the Bank upon any standing instruction for regular or periodical payments to any beneficiary.

Khách Hàng theo đây sẽ không chỉ thị Ngân Hàng dựa trên bất kỳ chỉ thị tự động nào cho các khoản thanh toán định kỳ và thường xuyên cho bất kỳ bên thụ hưởng nào.

2. Regarding other Accounts,

Đối với các Tài Khoản khác,

The Customer agrees promptly pay the Fees, as well as any interest owing to the Bank, relating to an Account or Service in the manner and at the rate as set forth in the Bank's standard tariff as amended from time to time and posted on the Bank's website mentioned in Clause XIV.1(i) (Amendments, Modifications and Termination) below (the “**Tariff**”) unless otherwise agreed by the Bank and the Customer. The Bank shall notify the Customer of any amendment to the Tariff in advance. The Customer's failure to response in writing to the Bank within 5 (five) Business Days of the Bank's notice shall be deemed to constitute a notice of acceptance of such amendment from the Customer unless otherwise agreed by and between the Bank and the Customer.

*Khách Hàng đồng ý thanh toán ngay các khoản Phí, cũng như bất kỳ khoản lãi nào phải trả cho Ngân Hàng liên quan đến Tài Khoản hoặc Dịch Vụ theo cách thức và mức phí quy định tại biểu phí tiêu chuẩn của Ngân Hàng được sửa đổi tùy từng thời điểm và công bố trên website của Ngân Hàng để cập tại Điều XIV.1(i) (Sửa Đổi, Điều chỉnh và Chấm dứt) dưới đây (“**Biểu Phí**”) trừ trường hợp được đồng ý khác đi bởi Ngân Hàng và Khách Hàng. Việc Khách Hàng không trả lời bằng văn bản cho Ngân Hàng trong vòng 5 (năm) Ngày Làm Việc kể từ ngày thông báo của Ngân Hàng sẽ được coi là Khách Hàng chấp nhận những sửa đổi đó trừ khi có thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và Khách Hàng.*

Unless otherwise stated in such standard tariff, MUFG Vietnam shall collect any and all of the applicable fee by automatically deducting from any incoming remittance or automatically debiting from the balance in any of the Customer's Accounts maintained at MUFG Vietnam as the case may be.

Trừ trường hợp được quy định khác đi trong biểu phí tiêu chuẩn đó, MUFG Việt Nam sẽ thu bất kỳ và tất cả phí áp dụng bằng cách tự động khấu trừ từ bất kỳ giao dịch chuyển tiền đến hoặc tự động ghi nợ vào số dư của bất kỳ Tài Khoản nào của Khách Hàng tại MUFG Việt Nam tùy từng trường hợp.

In addition, MUFG Vietnam shall collect from the Customer and the Customer shall pay to MUFG Vietnam the fees for account's opening and maintaining on the monthly basis (the “**Account Maintenance Fee**”) for each ordinary account if the average balance of such Ordinary Account falls below the minimum balance which is set forth by MUFG Vietnam from time to time (the “**Minimum Average Balance**”). The average balance of each ordinary account is the sum of balance counted at the end of every calendar day in a month which is divided by the number of calendar days in the relevant month.

*Thêm vào đó, MUFG Việt Nam sẽ thu từ Khách Hàng và Khách Hàng sẽ thanh toán cho MUFG Việt Nam phí mở và duy trì tài khoản hàng tháng (“**Phí Duy Trì Tài Khoản**”), cho mỗi tài khoản thanh toán nếu số dư trung bình của Tài Khoản Thanh Toán đó thấp hơn số dư trung bình tối thiểu quy định bởi MUFG Việt Nam tùy từng thời điểm (“**Số Dư Trung Bình Tối Thiểu**”). Số dư trung bình của mỗi tài khoản thanh toán là tổng các số dư được tính vào cuối mỗi ngày trong một tháng chia cho tổng số ngày trong tháng liên quan.*

The Account Maintenance Fee shall be in accordance with the fee quotes set forth by MUFG Vietnam and notified to the Customer from time to time, unless otherwise agreed by MUFG Vietnam and the Customer. Any notification relating to the change of applicable fees shall be sent to the Customer in the same manner as sending the Statements of Account and/or in any other manner as agreed between MUFG Vietnam and the Customer.

Phí Duy Trì Tài Khoản sẽ được tính theo mức phí quy định bởi MUFG Việt Nam và được thông báo cho Khách Hàng tùy từng thời điểm, trừ trường hợp MUFG Việt Nam và Khách Hàng có thỏa thuận khác. Bất kỳ thông báo nào liên quan đến việc thay đổi phí áp dụng sẽ được gửi cho Khách Hàng theo cùng phương thức gửi Sao Kê Tài Khoản và/hoặc theo phương thức khác được thỏa thuận giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng.

Unless otherwise notified by MUFG Vietnam to the Customer, the Account Maintenance Fee shall be calculated at the end of every month and the fees so calculated shall be collected within the first 05 (five) Business Days of MUFG Vietnam in every following month.

Trừ khi MUFG Việt Nam có thông báo khác cho Khách Hàng, Phí Duy Trì Tài Khoản sẽ được tính vào cuối mỗi tháng và các khoản phí được tính đó sẽ được thu trong vòng 05 (năm) Ngày Làm Việc đầu tiên của MUFG Việt Nam vào mỗi tháng tiếp theo.

The Customer hereby authorizes MUFG Vietnam to collect the Account Maintenance Fee by automatic debit of the same from the respective Ordinary Account. If there is a balance shortage in such respective ordinary account for the Account Maintenance Fee, *Khách Hàng theo đây ủy quyền cho MUFG Việt Nam thu Phí Duy Trì Tài Khoản bằng cách tự động ghi nợ khoản tiền tương đương với Phí Duy Trì Tài Khoản từ Tài Khoản Thanh Toán tương ứng. Trường hợp số dư trong Tài Khoản Thanh Toán tương ứng không đủ để trả Phí Duy Trì Tài Khoản,*

(A) the Account Maintenance Fee will be automatically collected by MUFG Vietnam when the sufficient amount is credited to the Ordinary Account, and/or *Phí Duy Trì Tài Khoản sẽ được tự động thu bởi MUFG Việt Nam khi Tài Khoản Thanh Toán đủ được ghi có đủ số dư, và/hoặc*

(B) the Customer allows the MUFG Vietnam to collect the Account Maintenance Fee from any of the other Accounts maintained by the Customer with MUFG Vietnam. *Khách Hàng ủy quyền cho MUFG Việt Nam thu Phí Duy Trì Tài Khoản từ bất kỳ Tài Khoản nào khác của Khách Hàng được mở tại Ngân Hàng.”*

3. **Regarding the Remittance Charge**, it shall be collected on the value date of the Remittance unless expressly stated otherwise in the Tariff.

Liên quan đến Các Khoản Phí Chuyển Tiền, các khoản phí này sẽ được thu vào ngày giá trị của Giao Dịch Chuyển Tiền, trừ trường hợp Biểu Phí có quy định khác.”

2. **The following paragraph shall be added following the second sentence of Clause V.3 (Overdrafts) of the Master Terms of Business and replace the remaining sentences after the second sentence of Clause V.3 (Overdrafts):** “If permitted by Applicable Law and subject to the Bank’s consent to grant an Overdraft limit to the Customer, the Bank may elect, however, in its sole discretion, to create an overdraft by permitting the transaction. Such overdraft transaction shall be governed by and subject to the agreement on overdraft transaction entered into between MUFG Vietnam and the Customer from time to time.”

Đoạn sau đây sẽ được thêm vào ngay sau câu thứ hai của Điều V.3 (Thấu Chi) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và thay thế toàn bộ các câu còn lại sau câu thứ hai của Điều V.3 (Thấu Chi): “Nếu được Luật Áp Dụng cho phép và tùy vào việc Ngân Hàng đồng ý cấp cho Khách Hàng một hạn mức Thấu Chi, Ngân Hàng có thể, toàn quyền quyết định, tạo ra một khoản thấu chi bằng cách cho phép giao dịch. Giao dịch thấu chi đó sẽ được điều chỉnh bởi và tuân thủ theo thỏa thuận về giao dịch thấu chi ký kết giữa MUFG Việt Nam và Khách Hàng tùy từng thời điểm.”

3. The sub-clause 5 (Interest) shall be added into Clause V (Interest, Fee, Charge and Other Charges):

Khoản 5 (Lãi) sẽ được bổ sung vào Điều V (Lãi, Phí, Thuế, Và Các Khoản Phí Khác)

“5. Interest

Lãi

i. Regarding the Loan Account,

Đối với Tài Khoản Vay,

The Loan Account shall be a no interest-bearing account. Accordingly, the Customer shall not be entitled to interest on any balance on the Loan Account (including but not limited to the loan proceeds disbursed from the Bank and/or any amount/fund from the Customer for purpose of remittance to its beneficiary).

Tài Khoản Vay sẽ là tài khoản không có lãi. Theo đó, Khách Hàng sẽ không được quyền hưởng lãi trên bất kỳ số dư nào trên Tài Khoản Vay (bao gồm nhưng không giới hạn cả khoản vốn vay giải ngân từ Ngân Hàng và/hoặc bất kỳ khoản tiền/vốn nào chuyển từ Khách Hàng cho mục đích để chuyển tiền cho bên thụ hưởng của Khách Hàng).

The Customer hereby waives any right of claim of interest entitlement on any balance amount of the Loan Account it may have under the relevant laws (if any).

Khách Hàng tại đây từ bỏ bất kỳ quyền đòi hưởng lãi trên bất kỳ số dư nào trên Tài Khoản Vay mà Khách Hàng có thể có theo quy định pháp luật liên quan (nếu có).

ii. Regarding other Accounts,

Đối với các Tài Khoản khác,

MUFG Vietnam will pay interest on the balance from time to time standing to the credit of an Account of an integral multiple of 1 Dong, 0.01 US Dollar or 1 Yen, as the case may be, at the end of every calendar day. Unless otherwise agreed by MUFG Vietnam and the Customer, such interest shall be calculated at the rate shown on the table of ordinary deposit interest rates posted by MUFG Vietnam from time to time and the interest so calculated shall be added to the balance of each Account on the first Business Day of MUFG Vietnam in every following month; provided, however, that MUFG Vietnam may change the interest rate at any time, including, without limitation, when there is a change in market conditions or to comply with prevailing regulations, in all cases as determined by MUFG Vietnam in its sole discretion and in accordance with Applicable Law.

MUFG Việt Nam sẽ trả lãi trên số dư hiện có trong mỗi Tài Khoản tùy từng thời điểm theo bội số của 1 Đồng, 0,01 USD hay 1 Yên, tùy từng trường hợp, vào cuối mỗi ngày. Trừ khi MUFG Việt Nam và Khách Hàng có thỏa thuận khác, khoản lãi đó sẽ được tính theo biểu lãi suất tiền gửi không kỳ hạn do MUFG Việt Nam niêm yết vào từng thời điểm và được cộng vào số dư của mỗi Tài Khoản vào Ngày Làm Việc đầu tiên của MUFG Việt Nam vào mỗi tháng tiếp theo; tuy nhiên, với điều kiện là MUFG Việt Nam có thể

thay đổi mức lãi suất vào bất kỳ lúc nào, bao gồm nhưng không giới hạn, khi điều kiện thị trường có biến động hoặc để tuân thủ các quy định hiện hành, trong tất cả trường hợp do MUFG Việt Nam xác định với toàn quyền quyết định của mình và theo Luật Áp Dụng.”

VI. COMMUNICATIONS

LIÊN LẠC

Regarding Clause VI (Communications) of the Master Terms of Business, sub-clause 5 shall be added as follows: “The communication methods specified in this Clause shall be applicable subject to the agreement on such communication method entered into by the Bank and the Customer.”

Liên quan đến Điều VI (Liên Lạc) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung, khoản 5 sẽ được thêm vào như sau: “Các phương thức liên lạc quy định tại Điều này sẽ được áp dụng theo thỏa thuận về phương thức liên lạc liên quan đã được ký kết bởi Ngân Hàng và Khách Hàng.”

VII. ACCOUNT STATEMENTS

SAO KÊ TÀI KHOẢN

The following paragraph shall be added into Clause VII.2 (Review of Account Statements) of the Master Terms of Business: “The Customer is responsible for promptly verifying each Account Statement, and promptly reporting any errors, discrepancy, or irregularities to MUFG Vietnam in writing, including any claim of an unauthorized funds transfer activity within 60 (sixty) calendar days from the date of issuance of the relevant Account Statement. The details contained in each Account Statement shall be deemed to be correct and be binding on the Customer unless the Customer delivers such a notice. In the event that the Customer delivers such a notice, MUFG Vietnam and the Customer shall work together, in good faith and acting reasonably, to resolve the issue as soon as possible.”

Đoạn sau đây sẽ được bổ sung vào Điều VII.2 (Xem Xét Sao Kê Tài Khoản) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung: “Khách Hàng có trách nhiệm xác minh kịp thời từng Sao Kê Tài Khoản và báo cáo ngay lập tức mọi sai sót, sai lệch hoặc bất thường cho MUFG Việt Nam bằng văn bản, bao gồm bất kỳ khiếu nại nào về hoạt động chuyển tiền trái phép trong vòng 60 (sáu mươi) ngày kể từ ngày phát hành Sao Kê Tài Khoản có liên quan. Các thông tin chi tiết trong mỗi Sao Kê Tài Khoản sẽ được coi là chính xác và ràng buộc Khách Hàng trừ khi Khách Hàng gửi thông báo về sai sót, sai lệch hay bất thường như quy định ở trên tới Ngân Hàng. Trong trường hợp Khách Hàng gửi thông báo như vậy, MUFG Việt Nam và Khách Hàng sẽ làm việc cùng nhau, với thiện chí và hành động hợp lý, để giải quyết vấn đề càng sớm càng tốt.”

VIII. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES; ADDITIONAL OBLIGATIONS
TUYÊN BỐ VÀ BẢO ĐẢM; CÁC NGHĨA VỤ BỔ SUNG

1. **Clause VIII.2 (Cooperation) of the Master Terms of Business is revised as below:**
Điều VIII.2 (Hợp Tác) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung được sửa đổi như sau:

The paragraph below:

Đoạn dưới đây:

“Any changes in the Customer’s details filed with MUFG Vietnam such as name, address and/or authorized signatories shall be immediately reported to MUFG Vietnam in writing. Any changes shall only be effective upon the actual receipt by MUFG Vietnam of such notice and other supporting documents (if needed and as requested by MUFG Vietnam in its sole discretion) from the Customer. Prior to receipt of the notice and other supporting documents of any changes, MUFG Vietnam shall be entitled to rely on the latest certification in its possession. MUFG Vietnam shall not be liable for any damages and other losses incurred by the Customer or any other person that arise from the Customer’s failure to notify and/or provide sufficient supporting documents to MUFG Vietnam in accordance with this Clause VIII.2 (Cooperation). In addition, the Customer shall, pay MUFG Vietnam on demand, indemnify and hold MUFG Vietnam harmless from any damages and other losses incurred by MUFG Vietnam that arise from the Customer's failure to notify and/or provide sufficient supporting documents to MUFG Vietnam in accordance with this Clause VIII.2 (Cooperation).”

Bất kỳ thay đổi nào về thông tin chi tiết của Khách Hàng đã đăng ký với MUFG Việt Nam, như tên, địa chỉ và/hoặc người có thẩm quyền ký phải được Khách Hàng thông báo ngay lập tức bằng văn bản tới MUFG Việt Nam. Bất kỳ thay đổi nào sẽ chỉ có hiệu lực sau khi MUFG Việt Nam thực tế nhận được thông báo đó và các tài liệu chứng minh khác (nếu cần thiết và do MUFG Việt Nam yêu cầu theo toàn quyền quyết định của MUFG Việt Nam) từ Khách Hàng. Trước khi nhận được thông báo và các tài liệu chứng minh khác về bất kỳ thay đổi nào, MUFG Việt Nam có quyền dựa vào các đăng ký hiện tại mà Ngân Hàng đang nắm giữ. MUFG Việt Nam sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ và tất cả các tổn thất và thiệt hại khác mà Khách Hàng hoặc bất kỳ một người nào khác phải gánh chịu do Khách Hàng không thông báo và/hoặc cung cấp đầy đủ các tài liệu chứng minh cho MUFG Việt Nam theo quy định tại Điều VIII.2 (Hợp Tác) này. Thêm vào đó, Khách Hàng sẽ trả tiền theo yêu cầu của MUFG Việt Nam để bồi hoàn và bảo đảm MUFG Việt Nam không bị ảnh hưởng bởi bất kỳ và tất cả các tổn thất và thiệt hại khác mà MUFG Việt Nam phải gánh chịu do Khách Hàng không thông báo và/hoặc không cung cấp đầy đủ các tài liệu chứng minh cho MUFG Việt Nam theo quy định tại Điều VIII.2 (Hợp Tác) này.”

shall be added following the paragraph
được bổ sung thêm vào sau đoạn

“In providing any such information, the Customer represents and warrants that all such information and/or documentation is true, correct and not misleading and shall advise us promptly of any changes.

Trong việc cung cấp các thông tin đó, Khách Hàng tuyên bố và bảo đảm rằng tất cả các thông tin và/hoặc tài liệu đó là đúng, chính xác và không gây nhầm lẫn và phải được cung cấp kịp thời nếu có bất kỳ thay đổi nào.”

**of Clause VIII.2 (Cooperation) of the Master Terms of Business Cooperation.
của Điều VIII.2 (Hợp Tác) của Điều Khoản Chung Về Kinh Doanh.**

2. Clause VIII.3 (Compliance with Applicable Law) of the Master Terms of Business is added with the following:

Điều VIII.3 (Tuân Thủ Theo Luật Áp Dụng) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung được bổ sung thêm các nội dung dưới đây:

“**Affiliate**” means, in relation to any company or corporation, any entity directly or indirectly, controls such company or corporation, or is controlled by such company or corporation, or is under common control with such company or corporation. For the purpose of this definition, “control” (together with its correlative meanings, “controlled by” and “under common control with”) means, with respect to any company or corporation, the direct or indirect possession of at least 50% of the charter capital or the total ordinary shares (or their equivalent) of such company or corporation or power to direct or cause the direction of management or policies of such company or corporation (whether through the ownership of the charter capital or the total ordinary shares or partnership or other ownership or other ownership interests, by contract or by controlling the composition of its board of director or equivalent body or otherwise).

“Công Ty Liên Kết” nghĩa là, liên quan đến một công ty, một tổ chức trực tiếp hoặc gián tiếp, kiểm soát công ty đó, hoặc bị công ty đó kiểm soát, hoặc cùng bị kiểm soát chung với công ty đó. Với mục đích của định nghĩa này, “kiểm soát” (cùng với các nghĩa tương tự, “được kiểm soát bởi” và “cùng bị kiểm soát chung với”) có nghĩa, liên quan đến bất kỳ công ty nào, việc sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp ít nhất 50% vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông (hoặc phần sở hữu tương đương) của công ty đó hoặc có quyền trực tiếp hoặc chỉ đạo trực tiếp việc quản trị hoặc chính sách của công ty đó (cho dù thông qua việc sở hữu vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông hoặc liên danh sở hữu hoặc các dạng sở hữu khác hoặc phần vốn góp khác, bằng hợp đồng hoặc bằng việc kiểm soát các thành phần của ban giám đốc hoặc các cơ quan tương đương hoặc bằng những hình thức khác).

“**Anti-Corruption Laws**” mean any Applicable Laws pertaining to bribery or corruption, including the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977, as amended, the U.K. Bribery Act 2010, and any applicable law or regulation implementing the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, and the anti-bribery and corruption laws of Vietnam.

“Luật Chống Tham Nhũng” là bất cứ Luật Áp Dụng liên quan đến hối lộ hay tham nhũng, bao gồm Đạo Luật Chống Hoạt Động Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hợp Chúng Quốc Hoa Kỳ năm 1977, như được sửa đổi, Luật Chống Hối Lộ 2010 của Liên Hiệp Vương Quốc Anh 2010, và bất cứ luật hay quy định áp dụng nào thi hành Công ước về Chống Hối Lộ Các Công Chức Tại Nước Ngoài trong Các Giao Dịch Thương Mại Quốc Tế của Tổ Chức Hợp Tác và Phát Triển Kinh Tế và luật chống hối lộ và tham nhũng của Việt Nam.

“Anti-Money Laundering Laws” mean any Applicable Laws in various jurisdictions which related to the prevention of money laundering, terrorist financing and the provision of financial and other services to any persons or entities committing money laundering offences or having transactions or property of which the origins are suspected to be from offences

“Luật Chống Rửa Tiền” là bất cứ Luật Áp Dụng tại nhiều quốc gia/ vùng lãnh thổ về các biện pháp phòng, chống rửa tiền, ngăn chặn tài trợ cho khủng bố và cung cấp các dịch vụ tài chính và các dịch khác cho bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức có hành vi rửa tiền hoặc giao dịch, tài sản có nguồn gốc nghi ngờ từ hoạt động phạm tội.

“Relevant Person” means, with respect to an Account, an owner, any of authorized signatories, or any other person delegated authority with respect thereto.

“Người Liên Quan” là, đối với Tài Khoản, chủ sở hữu, bất kỳ bên ký kết được ủy quyền nào hoặc bất kỳ người nào khác được ủy quyền đối với Tài khoản.

“Sanctioned Country” means a country or territory that is or whose government is subject to applicable Sanctions that broadly prohibits dealings with that country, territory or government.

“Quốc Gia Bị Cấm Vận” là một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ hoặc chính phủ của quốc gia, vùng lãnh thổ đó đang bị áp đặt Cấm Vận mà không cho phép giao dịch với quốc gia, vùng lãnh thổ, hoặc chính phủ đó.

“Sanctioned Person” any person, vessel, or aircraft: (i) listed on, and/or targeted by, any Sanctions; (ii) resident, operating, or organized under the laws of, a comprehensively sanctioned country or territory; or (iii) who is directly or indirectly owned or controlled by any person or person(s) mentioned in (i) and/or (ii).

“Người Bị Cấm Vận” là bất cứ người, tàu biển hoặc tàu bay: (i) có trong danh sách, và/hoặc là đối tượng của bất cứ Cấm Vận nào; (ii) cư trú, hoạt động, hoặc được thành lập theo luật pháp của một quốc gia hoặc vùng lãnh thổ bị cấm vận toàn diện; hoặc (iii) trực tiếp hay gián tiếp do người hoặc những người được đề cập tại (i) và/hoặc (ii) sở hữu hoặc kiểm soát.

“Sanctions” means any trade, economic or financial laws, rules, regulations, embargoes, restrictive measures, and executive orders promulgated, enacted, enforced, or administered by any applicable authority, body, or agency to implement, facilitate and enforce compliance with economic sanctions or anti-terrorism programs.

“Cấm Vận” nghĩa là bất cứ luật, quy định, nguyên tắc, quyết định, trừng phạt và/hoặc các biện pháp hạn chế về tài chính, kinh tế hoặc trừng phạt thương mại được áp đặt, thực hiện hoặc thi hành bởi bất kỳ cơ quan, tổ chức hoặc cơ quan hiện hành nào để thực hiện, tạo điều

kiện và thực thi việc tuân thủ các lệnh trừng phạt kinh tế hoặc các chương trình chống khủng bố.

“**Subsidiary**” means, in relation to any company or corporation, a company or corporation: (i) which is controlled, directly or indirectly, by the first-mentioned company or corporation in this definition; (ii) more than 50% the charter capital or the total ordinary shares (or their equivalent) of which is beneficiary owned, directly or indirectly, by the first-mentioned company or corporation of this definition; (iii) which is a Subsidiary of another Subsidiary of the first-mentioned company or corporation of this definition, and for this purpose, a company or corporation shall be treated as being controlled by another if that other company or corporation is able to direct its affairs and/or to control the composition of its board of director or equivalent body.

“**Công Ty Con**”, liên quan đến một công ty, nghĩa là một công ty: (i) bị kiểm soát, trực tiếp hoặc gián tiếp, bởi công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này; (ii) nhiều hơn 50% vốn điều lệ hoặc tổng số cổ phần phổ thông (hoặc phần sở hữu tương đương) được sở hữu trực tiếp hoặc gián tiếp bởi công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này; (iii) là một Công Ty Con của Công Ty Con của công ty được đề cập đầu tiên trong định nghĩa này, và cho mục đích này, một công ty sẽ được coi như là bị kiểm soát bởi một công ty khác nếu công ty khác đó có thể chỉ đạo các vấn đề của công ty đó và/hoặc kiểm soát các thành phần của ban giám đốc hoặc các cơ quan tương đương.

Customer’s Undertakings:

Các Cam Kết của Khách Hàng:

- (i) None of (a) the Customer, any Customer’s Relevant Person, Subsidiary, Affiliate, or any of their respective directors, officers, or, to the knowledge of the Customer (having made due and careful inquiry) or such Subsidiary, Affiliate employees; and (b) to the knowledge of the Customer (having made due and careful inquiry), any person acting on behalf of the Customer or any Relevant Person, Subsidiary, Affiliate that will act in any capacity in connection with or benefit from the Master Terms of Business, is a Sanctioned Person.

Không có bên nào trong số (a) Khách Hàng, bất cứ Công Ty Con, Công Ty Liên Kết của Khách Hàng, hay bất cứ giám đốc, quản lý của Khách Hàng hoặc của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết đó hoặc, theo hiểu biết của Khách Hàng (sau khi đã thẩm tra phù hợp và cẩn trọng), hay của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết đó, bất cứ nhân viên nào của Khách Hàng hoặc của Công Ty Con, Công Ty Liên Kết; và (b) theo hiểu biết của Khách Hàng (sau khi đã thẩm tra phù hợp và cẩn trọng), bất cứ người nào đại diện cho Khách Hàng hoặc bất cứ Công Ty Con, Công Ty Liên Kết nào hành động với bất kỳ tư cách nào có liên quan đến hoặc hưởng lợi từ Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này, là một Người Bị Cấm Vận.

- (ii) No Account, use of proceeds on Accounts or other transactions contemplated by the Master Terms of Business will violate Sanctions applicable to any Party to the Master Terms of Business, any Anti-Money Laundering Laws, and any Anti-Corruptions Laws. *Không có Tài Khoản, việc sử dụng số tiền trên Tài Khoản hoặc các giao dịch khác được dự liệu trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ vi phạm Cấm Vận áp dụng cho bất cứ Bên nào của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này, vi phạm Luật Chống Rửa Tiền và Luật Chống Tham Nhũng.*
- (iii) The Customer shall not, and will procure that its Relevant Person, Subsidiaries, Affiliates and its respective directors, officers, employees, agents, and joint venture partners shall not: (a) use, directly or indirectly, all or any part of the proceeds on any Account, for the purpose of funding, financing, or facilitating any activities, business or transaction of any Sanctioned Person or in any Sanctioned Country or in any other manner that would result in violation of Sanctions applicable to any party of the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum and (b) fund, directly or indirectly, all or part of, any repayment under the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum out of proceeds derived from dealings with or property of a Sanctioned Person. *Khách Hàng sẽ không, và sẽ đảm bảo rằng các Công Ty Con, Công Ty Liên Kết của Khách Hàng và các giám đốc, quản lý, nhân viên, đại lý, và các đối tác liên doanh của Khách Hàng sẽ không: (a) sử dụng, trực tiếp hay gián tiếp, tất cả hoặc bất cứ quy trình nào trên bất cứ Tài Khoản nào, cho mục đích của việc cấp vốn, tài trợ hoặc tạo điều kiện cho bất cứ hoạt động, việc kinh doanh hay giao dịch nào của bất cứ Người Bị Cấm Vận nào hoặc ở bất cứ Quốc Gia Bị Cấm Vận nào hoặc theo bất cứ hình thức nào khác mà có thể dẫn tới vi phạm Cấm Vận áp dụng cho bất cứ bên nào của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này và (b) thanh toán, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất kỳ khoản hoàn trả nào theo Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này bằng số tiền thu được từ các giao dịch với, hoặc tài sản của Người Bị Cấm Vận.*
- (iv) The Customer has instituted, and will continue to maintain and enforce, adequate policies and procedures designed to ensure compliance with the Anti-Corruption Laws and the Anti-Money Laundering Laws. *Khách Hàng đã tiến hành, và sẽ tiếp tục duy trì và thực hiện, các chính sách và thủ tục thích hợp để đảm bảo việc tuân thủ với Luật Chống Tham Nhũng và Luật Chống Rửa Tiền.*
- (v) Upon the reasonable request of MUFG Vietnam, the Customer shall provide to MUFG Vietnam the documentation and other information so requested in connection with applicable “know your customer” laws, rules and regulations and Anti-money Laundering Laws. The Customer shall promptly notify MUFG Vietnam of any change(s) to beneficial ownership or control party information.

Dựa trên yêu cầu hợp lý của MUFG Việt Nam, Khách Hàng sẽ cung cấp cho MUFG Việt Nam các tài liệu và thông tin khác cần thiết liên quan đến các luật, quy định và nguyên tắc áp dụng về “nhận biết khách hàng” và Luật Chống Rửa Tiền. Khách Hàng sẽ nhanh chóng thông báo cho MUFG Việt Nam bất cứ thay đổi nào của thông tin về chủ sở hữu hưởng lợi hoặc các bên kiểm soát.

- (vi) No Remittance will violate Sanctions applicable to including but not limited to any concerned party to such Remittance, the country, location of the beneficiary, vessel, goods and/or products, and any Anti-Money Laundering Laws and any Anti-Corruption Laws.

Không có Giao Dịch Chuyển Tiền nào sẽ vi phạm Cẩm Vận áp dụng cho bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ bên liên quan nào trong Giao Dịch Chuyển Tiền, quốc gia, địa điểm của bên thụ hưởng, tàu biển, hàng hóa và/hoặc sản phẩm, và bất kỳ Luật Chống Tham Nhũng và Luật Chống Rửa Tiền nào.

Regarding Remittance, if MUFG Vietnam, in its sole discretion, considers or suspects that the Customer has breached or is likely to breach the undertakings in paragraph (i), (iv), (v), (vi) above, MUFG Vietnam may decline the relevant Remittance Application (in case of breaching or being likely to breach the undertakings in paragraph (vi) below) or terminate the remittance service available to the Customer (in case of breaching the undertaking in paragraph (i), (iv), (v) above).

Liên quan đến Giao Dịch Chuyển Tiền, nếu MUFG Việt Nam, theo toàn quyền quyết định của mình, thấy rằng hoặc nghi ngờ rằng Khách Hàng đã vi phạm hoặc có khả năng vi phạm cam kết tại các đoạn (i), (iv), (v), (vi) trên đây, MUFG Việt Nam có thể từ chối Lệnh Chuyển Tiền liên quan (trong trường hợp vi phạm hoặc có khả năng vi phạm cam kết tại đoạn (vi) dưới đây) hoặc chấm dứt dịch vụ chuyển tiền dành cho Khách Hàng theo các điều khoản và điều kiện này (trong trường hợp vi phạm cam kết tại các đoạn (i), (iv) (v) trên đây).

Regarding Accounts, upon the Customer’s breach of any of the undertakings as immediately mentioned above, MUFG Vietnam shall notify the Customer of the action prescribed in this Vietnam Country Addendum and the Master Term of Business that MUFG Vietnam has taken as a result of the Customer’s breach of any undertaking provided herein unless it is prohibited to do so under the laws. For the sake of clarity, MUFG Vietnam shall not be obligated to provide or elaborate specific reasons for such action prescribed in this Clause taken by MUFG Vietnam as a result of the Customer’s breach of any undertaking provided herein.

Liên quan đến các Tài Khoản, khi Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết được quy định trên đây, MUFG Việt Nam sẽ thực hiện thông báo cho Khách Hàng về hành động quy định tại Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này và Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung mà MUFG Việt Nam đã thực hiện do Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào được quy định tại đây, trừ khi MUFG Việt Nam không được phép thông báo về hành

động đó theo quy định của pháp luật. Để làm rõ, MUFG Việt Nam không có nghĩa vụ phải cung cấp hoặc giải thích các lý do cụ thể về hành động quy định tại Điều này mà MUFG Việt Nam đã thực hiện do Khách Hàng vi phạm bất kỳ cam kết nào được quy định tại đây.

The Customer shall hold MUFG Vietnam harmless from and against any and all liabilities, claims, losses, damages, costs, and expenses of every kind and character, as incurred, resulting from, or relating to the action taken by MUFG Vietnam due to the Customer's breach of any undertaking towards Accounts, Remittance provided herein. *Khách Hàng sẽ miễn trừ MUFG Việt Nam khỏi bất kỳ và toàn bộ trách nhiệm, khiếu nại, tổn thất, thiệt hại, chi phí, và phí phát sinh từ hoặc liên quan đến hành động mà MUFG Việt Nam đã thực hiện do Khách Hàng vi phạm cam kết liên quan đến Các Tài Khoản và Giao Dịch Chuyển Tiền quy định tại đây.*"

X. COLLECTION, USE AND DISCLOSURE OF CUSTOMER INFORMATION
THU THẬP, SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN KHÁCH HÀNG

- 1. The first sentence of Clause X.1 (Collection) of the Master Terms of Business is replaced by the following sentence:** "MUFG Vietnam obtains information relating to the Customer, the Accounts and Remittance (collectively, "**Customer Information**")"

Câu đầu tiên của Điều X.1 (Thu Thập) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được thay thế bởi câu sau: "MUFG Việt Nam có được các thông tin liên quan đến Khách Hàng, Các Tài Khoản và Giao Dịch Chuyển Tiền (gọi chung là "Thông Tin Khách Hàng")"

- 2. Item (i) of Clause X.1 (Collection) of the Master Terms of Business shall be amended to:** "(i) information to verify the Customer's identity, including basic personal data and sensitive personal data as prescribed by Vietnamese laws ("**Personal Information**") of the Customer's employees, officers, directors, Authorized Individuals ("**Data Subjects**"). Sensitive personal data which the Bank may collect includes but not limited to: individual biometric data, e.g., fingerprint, voice pattern or facial recognition which can be used for identification and security purposes; criminal record, proceedings, or allegation data - criminal record information or information that the Bank identifies relevant to the Bank's financial crime prevention obligations."

Điểm (i) của Điều X.1 (Thu Thập) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được sửa đổi thành: "(i) thông tin để xác minh danh tính của Khách Hàng, bao gồm dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm như được quy định bởi pháp luật Việt Nam ("Thông Tin Cá Nhân") của các nhân viên, cán bộ, giám đốc, Các Cá Nhân Được Ủy Quyền của Khách Hàng ("Các Chủ Thể Dữ Liệu"). Dữ liệu cá nhân nhạy cảm mà Ngân Hàng có thể thu thập bao gồm nhưng không giới hạn bởi: dữ liệu sinh học của cá nhân, ví dụ vân tay, giọng nói hoặc nhận diện khuôn mặt mà có thể được dùng cho mục đích nhận diện và bảo mật; hồ sơ về tội phạm, tố tụng hoặc các dữ liệu cáo buộc tội phạm – thông tin về tội phạm hoặc thông tin mà Ngân Hàng xác định có liên quan đến nghĩa vụ phòng chống tội phạm tài chính của Ngân Hàng."

3. **The following phrase shall be added to the end of the last sentence of Clause X.1:** “(items (ii), (iii) and (iv) above shall hereunder collectively referred to as the “**Corporate Information**”)”
Cụm dưới đây sẽ được thêm vào cuối câu cuối cùng của Điều X.1: “(các điểm (ii), (iii) và (iv) trên đây sau đây gọi chung là “**Thông Tin Doanh Nghiệp**”)”
4. **The sentence below shall be added following the last sentence of Clause X.1 (Collection) of the Master Terms of Business:** “The Customer may request information on the Account from time to time, in addition to the periodic Statement of Account, subject to the payment of an administrative fee from time to time prescribed by MUFG Vietnam.”
Câu sau đây sẽ được thêm vào liền sau câu cuối cùng của Điều X.1 (Thu Thập) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung: “Khách Hàng có thể yêu cầu cung cấp thông tin về Các Tài Khoản tại từng thời điểm, ngoài bản Sao Kê Tài Khoản định kỳ, tuy nhiên phải trả phí quản lý do MUFG Việt Nam quy định tại từng thời điểm.”
5. **The first sentence of Clause X.2 (Use and Disclosure) shall be replaced by the following sentence:** “MUFG Vietnam shares the Corporate Information, processes the Personal Information, and share the Personal Information to the Recipients of Information (as defined under Clause 2A below) for their processing:”
Câu đầu tiên của Điều X.2 (Sử dụng và Tiết lộ) sẽ được thay thế bằng câu sau: “MUFG Việt Nam chia sẻ Thông Tin Doanh Nghiệp và xử lý Thông Tin Cá Nhân, và chia sẻ Thông Tin Cá Nhân cho Các Bên Nhận Thông Tin (được định nghĩa tại Điều 2A dưới đây) để họ xử lý:”
6. **Item (vi) of Clause X.2 (Use and Disclosure) of the Master Terms of Business shall be amended to:**
“(vi) fulfill legal, regulatory and self-regulatory requirements, internal control and support requirements, including but not limited to reporting to the Bank’s head office, applicable auditors and tax authorities, and other request by the Customer for the Customer’s business support;”
Điểm (vi) của Điều X.2 (Sử Dụng và Tiết Lộ) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được sửa đổi thành:
“(vi) hoàn thành các yêu cầu của pháp luật, các yêu cầu về tuân thủ, kiểm soát và hỗ trợ nội bộ, bao gồm nhưng không giới hạn thông báo đến hội sở chính của Ngân Hàng, các kiểm toán hiện hành và các cơ quan thuế và các yêu cầu khác của Khách Hàng cho việc hỗ trợ hoạt động kinh doanh của Khách Hàng;”
7. **The last sentence of Clause X.2 (Use and Disclosure) of the Master Terms of Business is replaced by the following sentence:**
“The Customer agrees that the Bank and the Recipients of Information (as defined in Clause 2A below) may retain and process Customer Information (including Personal Information)

from the date receiving such information and for so long as it is necessary to fulfill the purposes set forth in this section or as permissible by the Applicable Law.”

Câu cuối cùng của Điều X.2 (Sử Dụng và Tiết Lộ) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được thay thế bởi câu sau:

“Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng và Các Bên Tiếp Nhận Thông Tin (như được định nghĩa tại Điều 2A dưới đây) sẽ lưu giữ và xử lý Thông Tin Khách Hàng (bao gồm cả Thông Tin Cá Nhân) từ ngày được cung cấp thông tin đó và trong khoảng thời gian cần thiết để thực hiện các mục đích quy định tại điều này hoặc như được cho phép bởi Luật Áp Dụng.”

8. Clauses 2A and 2B below shall be added to Clause X.2 (Use and Disclosure) of the Master Terms of Business:

Các Điều 2A và 2B dưới đây sẽ được thêm vào Điều X.2 (Sử Dụng và Tiết Lộ) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung:

**“2A. (i) Recipient of Information
Các Bên Nhận Thông Tin**

The Customer hereby authorizes and allows MUFG Vietnam to (a) share the Corporate Information at any time and from time to time, to any and all of the following Recipient of Information and (b) process the Personal Information and at any time and from time to time, share such Personal Information to any and all of the Recipient of Information for their processing.

For purpose of this Master Terms of Business, the Recipient of Information shall include: (i) the holding company of the head office of MUFG Vietnam (the “**Holding Company**”); (ii) subsidiaries, affiliates, branches, representative offices, agents or representatives of the Holding Company, the Holding Company’s subsidiaries and MUFG Vietnam (such (i) and (ii) collectively referred to as the “**MUFG Group**”); (iii) the auditors, legal, tax and accounting advisors of the Holding Company, head office of MUFG Vietnam (the “**Head Office**”) and MUFG Vietnam; (iv) the vendors of the computer systems used the Head Office or MUFG Vietnam and to such person(s) installing and maintaining the same; (v) the competent authorities in Vietnam or elsewhere; (vi) other third parties as permitted or required by the Applicable Law, regulation, judicial order, other governmental action or request, or (vii) other parties as required by MUFG Group’s internal policies and being aligned with the international industry standards or that MUFG Vietnam deems necessary for serving the Customer’s request (collectively, the “**Recipients of Information**”).

Khách Hàng tại đây đồng ý và cho phép MUFG Việt Nam được (i) chia sẻ bất kỳ Thông Tin Doanh Nghiệp nào trong bất cứ thời điểm nào và trong từng thời điểm cho bất kỳ và tất cả Các Bên Nhận Thông Tin, và (ii) xử lý các Thông Tin Cá Nhân liên quan và, trong bất cứ thời điểm nào và trong từng thời điểm, chia sẻ cho bất kỳ và tất cả Các Bên Nhận Thông Tin để Các Bên Nhận Thông Tin xử lý.

*Cho mục đích của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này, Các Bên Nhận Thông Tin bao gồm: (i) công ty mẹ của hội sở chính của MUFG Việt Nam (“**Công Ty Mẹ**”); (ii) công ty con,*

công ty liên kết, chi nhánh, văn phòng đại diện, đại lý hoặc đại diện của Công Ty Mẹ, các công ty con của Công Ty Mẹ và của MUFG Việt Nam (các điểm (i) và (ii) đó được gọi chung là “Tập Đoàn MUFG”); (iii) các kiểm toán viên, các nhà tư vấn về pháp lý, thuế và kế toán của Công Ty Mẹ, hội sở chính của MUFG Việt Nam (“Hội Sở Chính”) và của MUFG Việt Nam; (iv) nhà cung cấp hệ thống máy tính cho Hội Sở Chính hoặc cho MUFG Việt Nam và những người lắp đặt và bảo trì hệ thống máy tính đó; (v) các cơ quan có thẩm quyền tại Việt Nam hoặc tại các nơi khác; (vi) các bên thứ ba khác được phép hoặc được yêu cầu bởi luật, quy định, lệnh của tòa án, hành động hoặc yêu cầu khác của chính phủ, hoặc (vii) các bên thứ ba theo yêu cầu của các chính sách nội bộ của Tập Đoàn MUFG và phù hợp với các tiêu chuẩn quốc tế ngành hoặc bên thứ ba mà MUFG Việt Nam thấy cần thiết để phục vụ cho yêu cầu của Khách Hàng (gọi chung là “Các Bên Nhận Thông Tin”).

In the event that MUFG Vietnam discloses any Customer Information (including Personal Information) to any third party mentioned above except for the competent authorities in Vietnam or elsewhere and other third parties as otherwise permitted or required by the Applicable Law, MUFG Vietnam shall request the receiver of information to use it for predetermined purposes and must keep the disclosed information strictly confidential in accordance with Applicable Law.

Trong trường hợp MUFG Việt Nam chia sẻ thông tin của Quý Khách Hàng cho bên thứ ba được liệt kê ở trên ngoại trừ các cơ quan có thẩm quyền khác tại Việt Nam hoặc tại các nơi khác và các bên thứ ba khác như được yêu cầu bởi Luật Áp Dụng, MUFG Việt Nam sẽ yêu cầu bên nhận thông tin sử dụng đúng mục đích đã thỏa thuận và phải tuyệt đối bảo mật thông tin được MUFG Việt Nam chia sẻ phù hợp theo Luật Áp Dụng.

2A. (ii) Information Sharing on www.confirmation.com

Chia sẻ thông tin trên www.confirmation.com

The Customer hereby also authorizes and instructs the Bank to disclose any Customer Information by responding to any request received by any user account of the Bank (whether under the name of the Bank or the Bank’s employees) on the platform www.confirmation.com when such request contain a link to a digital specimens given in the latest Signature Registration Form submitted by the Customer to the Bank (“**Audit Request**”). For avoidance of doubt, any such Audit Request shall be deemed to be duly made for and on behalf of the Customer and the Customer agrees and understands that:

*Khách Hàng tại đây cũng ủy quyền và chỉ thị cho Ngân Hàng tiết lộ bất kỳ Thông Tin Khách Hàng nào bằng việc phản hồi lại bất kỳ yêu cầu nào được tiếp nhận bởi bất kỳ tài khoản người dùng nào của Ngân Hàng (cho dù đứng tên Ngân Hàng hay người lao động của Ngân Hàng) trên nền tảng www.confirmation.com khi mà yêu cầu đó có chứa một đường dẫn tới một hình ảnh số của một chữ ký mà khớp với một trong các chữ ký mẫu trên Bản Đăng Ký Chữ Ký gần nhất mà Khách Hàng đã nộp cho Ngân Hàng (“**Yêu Cầu Kiểm Toán**”). Để tránh nhầm lẫn, bất kỳ Yêu Cầu Kiểm Toán nào sẽ được coi là đã được thực hiện hợp lệ thay mặt cho Khách Hàng và Khách Hàng đồng ý rằng:*

- a. The Bank's disclosure of the Customer Information as mentioned in this Clause 2A.(ii) shall be considered as the Bank's provision of information at the Customer's request and shall be subject to the payment of an audit confirmation fee at the rate as set forth in the Bank's Tariff;
Việc Ngân Hàng tiết lộ Thông Tin Khách Hàng theo quy định tại Điều 2A.(ii) này sẽ được coi là việc Ngân Hàng cung cấp thông tin theo yêu cầu của Khách Hàng và Khách Hàng sẽ phải thanh toán phí xác nhận kiểm toán theo Biểu Phí của Ngân Hàng;
- b. Any request for the Customer Information responded by the Bank via www.confirmation.com shall be accepted as a legitimate accounting voucher for purpose of payment of an audit confirmation fee to the Bank; and
Bất kỳ yêu cầu cung cấp Thông Tin Khách Hàng nào được Ngân Hàng phản hồi thông qua www.confirmation.com sẽ được chấp thuận là một chứng từ kế toán hợp lệ cho mục đích thanh toán phí xác nhận kiểm toán cho Ngân Hàng; và
- c. The Customer Information may be disclosed to the confirmation.com user to which the Bank responds, the provider of the platform www.confirmation.com and its affiliates (if any), wherein, "affiliate" means any entity that directly or indirectly controls, is controlled by, or is under common control with the subject entity and "control", for purpose of this definition, means direct or indirect ownership or control of more than 50% of the voting interests of the subject entity.
Thông Tin Khách Hàng có thể được tiết lộ cho người dùng của nền tảng www.confirmation.com mà Ngân Hàng phản hồi, cho nhà cung cấp nền tảng www.confirmation.com và bên liên kết của nhà cung cấp đó (nếu có), trong đó "bên liên kết" có nghĩa là bất kỳ tổ chức nào kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp, bị kiểm soát bởi hoặc chịu sự kiểm soát chung với tổ chức đó và "kiểm soát", cho mục đích của định nghĩa này, có nghĩa là quyền sở hữu hoặc kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp đối với hơn 50% cổ phần biểu quyết của một tổ chức.

2B. Personal Information Processing

Xử lý Thông Tin Cá Nhân

MUFG Vietnam and the Recipients of Information shall only collect and process the Personal Information under method permitted by Vietnamese laws and shall consider the appropriate treatment of Personal Information privacy to be one of our most important responsibilities. Notwithstanding such and subject to Clause 2A.(i) above, during MUFG Vietnam's and the Recipient of Information's processing of Personal Information there may be unexpected consequences and damages resulting from any event beyond MUFG Vietnam's control including but not limited to violations of the third parties other than MUFG Vietnam and the Recipient of Information to the laws on information confidentiality, personal data protection, from losses, destruction of information, or due to other technical problems, and MUFG Vietnam and the Recipient of Information shall be exempted from liabilities for such unexpected consequences and damages.

Liên quan đến Thông Tin Cá Nhân, MUFG Việt Nam và Các Bên Nhận Thông Tin sẽ chỉ thu thập và xử lý Thông Tin Cá Nhân bằng biện pháp được pháp luật Việt Nam cho phép và sẽ coi việc thực hiện các biện pháp thích hợp để bảo vệ Thông Tin Cá Nhân là một trong các nghĩa vụ quan trọng nhất. Tuy nhiên và tuân theo quy định tại Điều 2A.(i) trên đây, trong quá trình MUFG Việt Nam và Các Bên Nhận Thông Tin xử lý Thông Tin Cá Nhân, có thể sẽ có những hậu quả và thiệt hại không mong muốn phát sinh từ bất kỳ sự kiện nào nằm ngoài tầm kiểm soát của MUFG Việt Nam, bao gồm nhưng không giới hạn, từ các hành vi vi phạm của bên thứ ba ngoài MUFG Việt Nam và Bên Nhận Thông Tin đối với pháp luật về bảo mật thông tin, bảo vệ dữ liệu cá nhân, từ các mất mát, hủy hoại thông tin hoặc do các sự cố kỹ thuật khác, và MUFG Việt Nam và Các Bên Nhận Thông Tin được miễn trừ trách nhiệm đối với các thiệt hại và hậu quả không mong muốn đó.”

9. Clause X.3 (Consent) of the Master Terms of Business shall be replaced by the following: Điều X.3 (Chấp Thuận) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được thay thế bằng đoạn sau:

“The Customer hereby agrees and consents to MUFG Vietnam’s sharing and/or processing information and data as specified under this Clause X. The Customer represents and warrants that to the extent required by the Applicable Law:

Khách Hàng theo đây đồng ý và chấp thuận cho MUFG Việt Nam chia sẻ và/hoặc xử lý các thông tin như được quy định tại Điều X này. Khách Hàng tuyên bố và đảm bảo rằng, trong phạm vi yêu cầu của Luật Áp Dụng:

- i. The Customer has informed the Data Subjects of and the Data Subjects have been fully aware of and consented to the type of Personal Information processed, the purposes and methods of processing Personal Information, organizations and individuals relating to the Personal Information processing, the Data Subjects’ rights and obligations under the Vietnamese laws, undesirable consequences and damages that may occur during the processing of Personal Information, and the time period for processing Personal Information as described under this Clause X.

Khách Hàng đã thông báo tới Các Chủ Thể Dữ Liệu và Các Chủ Thể Dữ Liệu đã biết rõ và đồng ý với loại Thông Tin Cá Nhân được xử lý, các mục đích và cách thức xử lý Thông Tin Cá Nhân, các quyền và nghĩa vụ của Các Chủ Thể Dữ Liệu theo quy định pháp luật hiện hành, các hậu quả và thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra trong quá trình xử lý Thông Tin Cá Nhân, và thời hạn xử lý Thông Tin Cá Nhân như được mô tả tại Điều X này;

- ii. The Customer has obtained necessary authorization from the Data Subjects to, on their behalf, carry out their rights and obligations and the procedures related to the processing of their Personal Information with the Bank as outlined under this Clause X.

Khách Hàng đã có được sự ủy quyền cần thiết từ Các Chủ Thể Dữ Liệu để thay mặt Các Chủ Thể Dữ Liệu thực hiện các quyền và nghĩa vụ của họ và các quy trình thủ tục với

Ngân Hàng liên quan đến việc xử lý Thông Tin Cá Nhân với Ngân Hàng mà Khách Hàng thực hiện thay mặt cho Các Chủ Thể Dữ Liệu như được nêu tại Điều X này.

The Customer hereby takes full and exclusive responsibility for representations and warranties above-mentioned, and for any and all actions that the Customer performs under the procedures related to the Personal Information processing with the Bank on behalf of the Data Subjects. The Customer agrees to hold the Bank and the Recipients of Information harmless from, and shall indemnify the Bank and the Recipients of Information fully, immediately on demand, from and against any and all actions, proceedings, and claims brought or threatened by any party or person whatsoever against the Bank, and all losses, damages, liabilities, fines, expenses, and amounts paid in settlements (collectively, “Loss”), including but not limited to any direct, indirect or consequential losses, loss of profit, loss of reputation and interest, penalties and legal costs and all other reasonable professional costs and expenses relating thereto, arising out of or in connection with (a) the action or omission to act by the Bank and/or the Recipients of Information in accordance with the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum and/or (b) any event beyond control of the Bank and/or the Recipients of Information caused by violation of any third party to the laws on information confidentiality and personal data protection. The indemnification shall be fully made for the case specified in item (a) and/or item (b) of the previous sentence, even if the Customer is not at fault of the Loss.

Khách Hàng sẽ độc lập chịu toàn bộ trách nhiệm cho các tuyên bố và bảo đảm của Khách Hàng nêu trên, và cho bất kỳ và tất cả các hành động trong các quy trình thủ tục về xử lý Thông Tin Cá Nhân với Ngân Hàng mà Khách Hàng thực hiện thay mặt cho Các Chủ Thể Dữ Liệu. Khách Hàng đồng ý đảm bảo cho Ngân Hàng và Các Bên Nhận Thông Tin không bị thiệt hại bởi, và sẽ bồi hoàn toàn bộ cho Ngân Hàng và Các Bên Nhận Thông Tin đối với bất kỳ và toàn bộ các hành động, thủ tục tố tụng, và yêu cầu nào được đưa ra hoặc đe dọa đưa ra bởi bất kỳ bên hoặc người nào chống lại Ngân Hàng, và tất cả tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm, khoản phạt, chi phí, và khoản tiền trả khi dàn xếp (sau đây gọi chung là “Tổn Thất”), bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ tổn thất trực tiếp, gián tiếp, hoặc tổn thất đặc thù, tổn thất lợi nhuận, tổn thất về danh tiếng, lãi, khoản phạt, chi phí luật sư và tất cả các phí và chi phí thuê tư vấn hợp lý khác có liên quan, phát sinh từ hoặc liên quan tới (a) bất kỳ hành động hoặc không hành động nào của Ngân Hàng và/hoặc Các Bên Nhận Thông Tin theo Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này và/hoặc (b) bất kỳ sự kiện nào nằm ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng và/hoặc Các Bên Nhận Thông Tin gây ra bởi hành vi vi phạm của bên thứ ba đối với pháp luật về bảo mật thông tin và bảo vệ dữ liệu cá nhân. Việc bồi hoàn phải được thực hiện đầy đủ trong trường hợp nêu tại điểm (a) và/hoặc (b) của câu liền trước, kể cả trong trường hợp Khách Hàng không có lỗi đối với Tổn Thất đó.”

10. The following Clause X.5 shall be added to the end of Clause X (Collection, Use And Disclosure Of Customer Information):

Điều X.5 dưới đây sẽ được thêm vào cuối Điều X (Thu Thập, Sử Dụng Và Tiết Lộ Thông Tin Khách Hàng):

“5. Notwithstanding this Clause X, if MUFG Vietnam and the Customer have entered into or shall enter into any letter of consent on Customer information sharing (“**Consent Letter**”), in case of processing the Personal Data and sharing the Corporate Information by MUFG Vietnam for the purpose mentioned in such Consent Letter different from the purpose of this Master Terms of Business, such Consent Letter shall be applied. Any processing of Personal Data and sharing of Corporate Information by MUFG Vietnam for the purpose related to this Master Terms of Business shall be implemented in accordance with this Clause X.

*Bất kể Điều X này, nếu MUFG Việt Nam và Khách Hàng đã ký kết hoặc sẽ ký kết bất kỳ thư chấp thuận chia sẻ thông tin khách hàng nào (“**Thư Chấp Thuận**”), trong trường hợp MUFG Việt Nam xử lý Dữ Liệu Cá Nhân và chia sẻ Thông Tin Doanh Nghiệp của Khách Hàng cho các mục đích nêu tại Thư Chấp Thuận đó mà khác với mục đích của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này, Thư Chấp Thuận đó sẽ được áp dụng. Bất cứ việc xử lý Dữ Liệu Cá Nhân và chia sẻ Thông Tin Doanh Nghiệp nào bởi MUFG Việt Nam cho các mục đích liên quan tới Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung này sẽ được thực hiện phù hợp với quy định tại Điều X này.”*

XI. LIABILITY, INDEMNIFICATION AND SET-OFF
NGHĨA VỤ, BỒI THƯỜNG VÀ BÙ TRỪ

1. Clause XI.1 (Limitation of Liability) shall be entirely deleted and replaced by following:
Điều XI.1 (Giới Hạn Trách Nhiệm) sẽ được xóa hoàn toàn và được thay thế bởi đoạn sau:

“Except to the extent of direct losses or expenses finally judicially determined to have resulted directly from the gross negligence or willful misconduct of MUFG Vietnam, its officers, agents, directors, or employees (each, a MUFG Party), MUFG Party shall not be liable for any damage, loss, expense, cost, claim, demand, liability, or action of any nature which the Customer may incur due to:

Ngoại trừ phạm vi các tổn thất hoặc các chi phí trực tiếp cuối cùng được xác định theo pháp luật là trực tiếp phát sinh từ sơ suất nghiêm trọng hoặc hành vi cố ý của MUFG Việt Nam, cán bộ, đại lý, giám đốc hoặc nhân viên của MUFG Việt Nam (từng bên gọi là Bên MUFG), Bên MUFG sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại, tổn thất, chi phí, phí, khiếu nại, sự truy đòi, trách nhiệm hoặc hành động dưới bất kỳ tính chất nào mà Khách Hàng phải chịu do:

- i. Any error, delay, default, omission or act of any Bank(s) Concerned, including but not limited to the payment by any Bank(s) Concerned to the relevant beneficiary in a currency other than that specified by the Customer in the Remittance Application;
Bất kỳ sai sót, chậm trễ, vi phạm, bỏ sót hoặc hành động nào của bất kỳ (các) Ngân Hàng Liên Quan nào, bao gồm nhưng không giới hạn việc thanh toán bởi bất kỳ (các)

Ngân Hàng Liên Quan nào cho người thụ hưởng bằng một loại tiền tệ khác ngoài đồng tiền được Khách Hàng chỉ định trong Lệnh Chuyển Tiền;

- ii. Any error, delay, omission, mutilation or default in transmission or receipt of any communication;
Bất kỳ sai sót, chậm trễ, bỏ sót, thiệt hại hoặc vi phạm trong việc truyền hay tiếp nhận bất kỳ thông tin liên lạc nào;
- iii. Any “Acts of God”, force majeure, adverse economic changes, or any other cause whatsoever that is beyond the control of the Bank or the Bank(s) Concerned;
Bất kỳ sự kiện thiên tai, trường hợp bất khả kháng, thay đổi bất lợi về kinh tế, hoặc bất cứ nguyên nhân nào khác nằm ngoài khả năng kiểm soát của Ngân Hàng hoặc (các) Ngân Hàng Liên Quan.
- iv. Any law, decree, regulation, control or act of any state authority or any domestic or foreign government, de jure or de facto, or any agency thereof, whether rightfully or wrongfully exercised and any observance of any custom, practice or procedure by the Bank(s) Concerned in carrying out the Remittance;
Bất cứ luật, nghị định, quy định, kiểm soát hoặc hành động của bất kỳ cơ quan nhà nước hoặc cơ quan chính phủ trong nước hoặc nước ngoài nào, theo luật định hoặc trên thực tế, hoặc của bất kỳ cơ quan nào, cho dù được thực thi đúng hoặc không đúng và bất kỳ sự tuân thủ bất cứ tập quán, thông lệ hay thủ tục nào bởi (các) Ngân Hàng Liên Quan trong khi thực hiện Giao Dịch Chuyển Tiền;
- v. Any error, delay, failure or default in notifying the relevant beneficiary or the availability of the Remittance or of any message accompanying the same;
Bất kỳ sai sót, chậm trễ, sai phạm hay vi phạm nào trong việc thông báo cho người thụ hưởng liên quan về Giao Dịch Chuyển Tiền này hoặc của bất kỳ thông điệp nào kèm theo đó;
- vi. Bankruptcy of the Bank(s) Concerned;
(Các) Ngân Hàng Liên Quan bị phá sản;
- vii. The underlying relationship between the Customer and the beneficiary or any other third party, or between the beneficiary and any other third party; and/or
Quan hệ giao dịch gốc giữa Khách Hàng và người thụ hưởng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác, hay giữa người thụ hưởng và bất kỳ bên thứ ba nào khác; và/hoặc
- viii. Any fluctuation in currency exchange rates between the date of the Remittance Application and the time of any refund for repurchase of the amount of the draft or the transferred funds which may be made by the Bank.
Bất kỳ sự biến động nào của tỷ giá hối đoái giữa thời điểm nộp Lệnh Chuyển Tiền và thời điểm hoàn lại để mua lại số tiền trên hối phiếu hoặc số tiền đã được chuyển có thể được thực hiện bởi Ngân Hàng.

In no event shall a MUFG Party be liable for any consequential, indirect, punitive or special damage that Customer incurs, whether or not foreseeable, even if MUFG Vietnam has been advised of the likelihood of such loss or damage, and regardless of whether the claim or loss or damage is made in negligence, gross negligence, for breach of contract or otherwise.

Không có trường hợp nào mà Bên MUFG phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại do hậu quả, gián tiếp, trừng phạt hoặc thiệt hại đặc biệt nào mà Khách Hàng phải gánh chịu, cho dù có thể lường trước được hay không, cho dù MUFG Việt Nam đã được thông báo về khả năng xảy ra tổn thất hoặc thiệt hại như vậy, và bất kể khiếu nại hoặc tổn thất hoặc thiệt hại đó có phải do sơ suất, sơ suất nghiêm trọng, do vi phạm hợp đồng hay không.”

2. The first sentence of Clause XI.2 (Indemnification):

Câu đầu tiên của Điều XI.2 (Bồi Hoàn):

“The Customer agrees to indemnify, defend, and hold the Bank harmless from all claims, actions, proceedings, fines, costs, and expenses (including, without limitation, legal fees) related to or arising out of:

Khách Hàng đồng ý bồi thường, bảo vệ và giữ cho Ngân Hàng không bị tổn hại bởi bất kỳ yêu cầu, hành động, thủ tục tố tụng, khoản phạt, chi phí và phí tổn (bao gồm nhưng không giới hạn các chi phí pháp lý) liên quan đến hoặc phát sinh từ:”

shall be replaced by the following:

sẽ được thay thế bằng đoạn sau:

“the Customer agrees to indemnify, defend, and hold the Bank harmless from all claims, actions, proceedings, fines, costs and expenses (including, without limitation, legal fees) incurred directly or indirectly by the Bank arisen out of or in connection with:

Khách Hàng đồng ý bồi thường, bảo vệ và giữ cho Ngân Hàng không bị tổn hại bởi bất kỳ yêu cầu, hành động, thủ tục tố tụng, khoản phạt, chi phí và phí tổn (bao gồm nhưng không giới hạn các chi phí pháp lý) mà Ngân Hàng phải gánh chịu một cách trực tiếp hoặc gián tiếp, liên quan đến hoặc phát sinh từ:”

3. The below sentence shall be added following the last sentence of Clause XI.2 (Indemnification):

Câu dưới đây sẽ được thêm vào ngay sau câu cuối cùng của Điều XI.2 (Bồi Hoàn):

“The Customer allows the Bank to debit any and all Accounts for any amount payable by the Customer to the Bank under this indemnity.

Khách Hàng cho phép Ngân Hàng ghi nợ vào bất kỳ và tất cả Các Tài Khoản đối với bất kỳ khoản tiền nào mà Khách Hàng phải trả cho Ngân Hàng theo điều khoản bồi hoàn này.”

4. The first sentence of Clause XI.3 (Set-off; Security Interest) of the Master Terms of Business is replaced by the following:

Câu đầu tiên của Điều XI.3 (Cấn Trừ; Biện Pháp Bảo Đảm) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được thay thế bằng đoạn sau:

“Without limiting the rights and remedies of MUFG Vietnam hereunder, MUFG Vietnam may, at any time without prejudice to any other rights which it may have, and without prior notice or demand for payment, apply or set off any money, deposits or balances held in, or standing to the credit of, any Account (in any currency) toward payment of any amount owed by the Customer to MUFG Vietnam, including outstanding, future, actual, conditional, primary, collateralized, joint and several liabilities.

Không làm hạn chế các quyền và biện pháp khắc phục của MUFG Việt Nam, MUFG Việt Nam có thể, tại bất cứ thời điểm nào mà không phương hại đến quyền khác mà MUFG Việt Nam có thể có, và không cần thông báo trước hoặc yêu cầu thanh toán, áp dụng hoặc cản trở bất cứ khoản tiền, khoản tiền gửi hoặc số dư tài khoản nào đang có tại, hoặc đang chờ để ghi có vào, bất kỳ Tài Khoản nào (bằng bất cứ loại tiền tệ nào) để thanh toán bất kỳ số tiền nào mà Khách Hàng nợ MUFG Việt Nam, bao gồm các nghĩa vụ tài chính chưa thanh toán, trong tương lai, thực tế, có điều kiện, gốc, bảo đảm, nghĩa vụ tài chính chung và riêng biệt.”

The second to fourth sentences of Clause XI.3 (Set-off; Security Interest) of the Master Terms of Business: “The Bank shall be entitled to accelerate the maturity of any time deposit if Fixed Term Deposit, as applicable. The Bank may effect currency conversions at such times or rates as it may think reasonable, and may effect such transfers between accounts as it considers necessary. The Customer grants the Bank a lien security interest in each Account or otherwise deposited by the Customer with the Bank, including all current and future deposits, for amounts owing to the Bank now and in the future.” **is deleted.**

Câu từ hai đến bốn của Điều XI.3 (Cản Trừ; Biện Pháp Bảo Đảm) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung: “Ngân Hàng sẽ có quyền rút ngắn ngày đáo hạn của bất kỳ Khoản Tiền Gửi Có Kỳ Hạn nào, nếu được áp dụng. Ngân Hàng có thể thực hiện chuyển đổi tiền tệ tại thời điểm hoặc theo tỷ giá mà Ngân Hàng cho là phù hợp, và có thể thực hiện các giao dịch đó giữa các tài khoản mà Ngân Hàng cho là cần thiết. Khách Hàng cấp cho Ngân Hàng một biện pháp bảo đảm tại mỗi Tài Khoản hoặc khoản tiền gửi khác của Khách Hàng tại Ngân Hàng, bao gồm tất cả các khoản tiền gửi hiện tại và trong tương lai, cho các khoản nợ đối với Ngân Hàng hiện tại và trong tương lai.” **được xóa bỏ.**

The below sentence shall be added following the first sentence of Clause XI.3 (Set-off, Security Interest) of the Master Terms of Business: “Where a liability in one currency is to be set off against an amount payable in another currency, MUFG Vietnam, at its own discretion shall make any currency conversion necessary for the purpose of exercising MUFG Vietnam’s right to set off at the currency conversion rate which is MUFG Vietnam’s spot telegraphic transfer selling rate quoted as of the day of the currency conversion.”

Câu sau đây sẽ được thêm vào ngay sau câu đầu tiên của Điều XI.3 (Cản Trừ, Biện Pháp Bảo Đảm) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung: “Nếu một khoản nợ bằng một loại tiền tệ được cản trở với một khoản tiền phải trả bằng một loại tiền tệ khác, MUFG Việt Nam, bằng toàn quyền quyết định của mình sẽ thực hiện bất kỳ việc quy đổi tiền tệ nào cần thiết cho mục đích thực hiện quyền được cản trở của Ngân Hàng theo tỷ giá quy đổi tiền tệ là tỷ giá bán giao ngay của MUFG Việt Nam được công bố vào ngày quy đổi tiền tệ.”

XII. CLOSING, BLOCKING, AND TEMPORARILY SUSPENDING OF ACCOUNTS *ĐÓNG, PHONG TỎA, TẠM KHÓA CÁC TÀI KHOẢN*

Clause XII (Termination) of the Master Terms of Business shall be entirely deleted and replaced by the follows:

Điều XII (Chấm Dứt) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được xóa toàn bộ và thay thế như sau:

“MUFG Vietnam’s right. MUFG Vietnam may close, block, or temporarily suspend any and all of the Accounts under the provisions of this Clause. For the avoidance of doubt the closure, blockade, or temporary suspension of an Account in accordance with this Clause shall not prejudice to the MUFG Vietnam’s right under Clause II.4.ii.g (Account Operations). In case of closure, blockade, or temporary suspension of a specific Account, the other Accounts, or the unblocked part of such Account (if any, as the case may be) shall continue to be operated under the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum.

Quyền của MUFG Việt Nam. MUFG Việt Nam có thể đóng, phong tỏa hoặc tạm khóa bất kỳ và toàn bộ Các Tài Khoản theo quy định tại Điều này. Để tránh nhầm lẫn, việc đóng, phong tỏa, hoặc tạm khóa Tài Khoản theo quy định tại Điều này sẽ không ảnh hưởng đến quyền của MUFG Việt Nam theo Điều II.4.ii.g (Vận Hành Tài Khoản). Trường hợp đóng, phong tỏa, hoặc tạm khóa một Tài Khoản cụ thể, thì Các Tài Khoản khác hoặc phần không bị phong tỏa hoặc phần không bị tạm khóa của Tài Khoản đó (nếu có, tùy từng trường hợp) sẽ tiếp tục được sử dụng theo Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này.

Circumstance. MUFG Vietnam may close an Account under any of the following circumstances:

Trường hợp. MUFG Việt Nam có thể đóng một Tài Khoản trong bất kỳ trường hợp nào dưới đây:

In the event the credit balance of an Account falls under the threshold balance which is set forth by MUFG Vietnam from time to time (the “**Threshold Balance for Account Closure**”) and/or there has been no fund movement (except for any auto deduction from the remaining credit balance for any charge of MUFG Vietnam) through such Account for more than 12 (twelve) consecutive months (the “**Dormant Account**”). MUFG Vietnam shall send the written notice via postal mail to the Customer’s address which is registered with MUFG Vietnam at least 30 (thirty) days prior to the closure of such Account (the “**Waiting Period**”). The Waiting Period will be specified in such written notice sent by MUFG Vietnam. MUFG Vietnam may (but is not obliged to) accept the Customer’s request in writing to maintain the Account provided that such request must reach MUFG Vietnam at least 5 (five) Business Days prior to the end of the Waiting Period. In case MUFG Vietnam accepts such request to maintain the Account, MUFG Vietnam shall notify the Customer as such within the Waiting Period:

Trong trường hợp số dư của một Tài Khoản dưới mức số dư tối thiểu được quy định bởi MUFG Việt Nam từ từng thời điểm (“Số Dư Bắt Buộc Để Duy Trì Tài Khoản”) và/hoặc không có giao dịch nào (trừ trường hợp tự động khấu trừ chi phí của MUFG Việt Nam từ số dư còn lại) được thực hiện thông qua Tài Khoản đó trong hơn 12 (mười hai) tháng liên tục (“Tài Khoản Không Hoạt Động”). MUFG Việt Nam sẽ gửi thông báo bằng văn bản qua đường bưu điện tới địa chỉ đã được Khách Hàng đăng ký với MUFG Việt Nam ít nhất 30 (ba mươi) ngày cho Khách Hàng trước khi đóng Tài Khoản đó (“Thời Hạn Chờ”). Thời Hạn Chờ sẽ được quy định cụ thể trong thông báo bằng văn bản của MUFG Việt Nam. MUFG Việt Nam có thể (những không có nghĩa vụ) đồng ý yêu cầu duy trì Tài Khoản bằng văn bản của Khách Hàng với điều kiện là yêu cầu đó phải gửi tới MUFG Việt Nam ít nhất 5 (năm) Ngày Làm Việc trước khi hết Thời Hạn Chờ. Trong trường hợp MUFG Việt Nam chấp thuận yêu cầu đó, MUFG Việt Nam sẽ thông báo tới Khách Hàng theo đó trong Thời Hạn Chờ:

- i. In the event the credit balance of any Account falls under the Threshold Balance for Account Closure for more than 12 (twelve) consecutive months, no later than 03 (three) Business Days prior to the end of the Waiting Period, (i) if the Customer sends to MUFG Vietnam a written request to maintain the Account and credit a sufficient amount which is equal to the sum of Threshold Balance for Account Closure plus the total unpaid Account Maintenance Fee for preceding months (the “**Sufficient Amount**”), to the Account, MUFG Vietnam shall be deemed to have accepted the Customer’s request to maintain the Account. The total unpaid Account Maintenance Fee for preceding months will be automatically collected by MUFG Vietnam after the Sufficient Amount is credited to the Account; or (ii) if the Customer fails to send a written request to maintain the Account or the Customer sends a written request to maintain the Account but fails to arrange a Sufficient Amount to be credited to maintain the Account, MUFG Vietnam is entitled to close the Account by the end of the Waiting Period;

*Trong trường hợp số dư của bất kỳ Tài Khoản nào dưới mức Số Dư Bắt Buộc Để Duy Trì Tài Khoản trong hơn 12 (mười hai) tháng liên tục: không muộn hơn 03 (ba) Ngày Làm Việc trước ngày kết thúc Thời Hạn Chờ, (i) nếu Khách Hàng gửi cho MUFG Việt Nam một yêu cầu duy trì Tài Khoản bằng văn bản và chuyển số tiền thích hợp bằng tổng Số Dư Bắt Buộc Để Duy Trì Tài Khoản cộng tổng Phí Duy Trì Tài Khoản chưa thanh toán của những tháng trước đó (“**Khoản Tiền Thích Hợp**”) vào Tài Khoản, MUFG Việt Nam coi như chấp nhận yêu cầu duy trì tài khoản đó của Khách Hàng. Tổng Phí Duy Trì Tài Khoản chưa thanh toán sẽ được MUFG Việt Nam tự động thu sau khi Khoản Tiền Thích Hợp được ghi có vào Tài Khoản; hoặc (ii) nếu Khách Hàng không gửi yêu cầu duy trì tài khoản bằng văn bản hoặc Khách Hàng có gửi yêu cầu duy trì tài khoản bằng văn bản nhưng không thu xếp ghi có*

Khoản Tiền Thích Hợp vào Tài Khoản, MUFG Việt Nam có quyền đóng Tài Khoản khi kết thúc Thời Hạn Chờ;

- ii. In the event of the Dormant Account, no later than 03 (three) Business Days prior to the end of the Waiting Period, (a) if the Customer sends to the Bank a written request to maintain the Account, the Bank shall be deemed to have accepted the Customer's request to maintain the Account; or (b) if the Customer fails to send a written request to maintain the Account to the Bank, the Bank is entitled to close the Account by the end of the Waiting Period;
Trong trường hợp Tài Khoản Không Hoạt Động, không muộn hơn 3 (ba) Ngày Làm Việc trước ngày cuối cùng của Thời Hạn Chờ, (a) nếu Khách Hàng gửi cho Ngân Hàng một yêu cầu duy trì Tài Khoản bằng văn bản, Ngân Hàng coi như chấp thuận yêu cầu duy trì Tài Khoản của Khách Hàng; hoặc (b) nếu Khách Hàng không gửi yêu cầu duy trì Tài Khoản bằng văn bản cho Ngân Hàng, Ngân Hàng có quyền đóng Tài Khoản khi kết thúc Thời Hạn Chờ;
- iii. at the request of the Customer, provided that the Customer has fulfilled all obligations and liabilities relating to the Accounts prior such closure;
theo yêu cầu của Khách Hàng, với điều kiện là Khách Hàng đã hoàn thành tất cả các nghĩa vụ và trách nhiệm liên quan đến Các Tài Khoản trước khi đóng Các Tài Khoản đó;
- iv. when the Customer (as an organization) terminates its operation in accordance with the law;
khi Khách Hàng (là tổ chức) chấm dứt hoạt động theo quy định pháp luật;
- v. if the Customer breaches the Applicable Law on payment or breaches any of the provisions of the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum;
nếu Khách Hàng vi phạm Luật Áp Dụng về việc thanh toán hoặc vi phạm bất kỳ quy định nào của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này;
- vi. if, MUFG Vietnam, in its sole discretion and thoroughly considers or suspects that the Customer has breached or is likely to breach the undertakings in Clause VIII.3 (Compliance with Applicable Law) above; or
Nếu, MUFG Việt Nam, bằng quyết định của mình và khi xem xét cẩn trọng hoặc nghi vấn rằng Khách Hàng đã vi phạm hoặc có khả năng vi phạm các cam kết Điều VIII.3 (Tuân Thủ Luật Áp Dụng) trên đây; hoặc
- vii. other circumstances as stipulated by Applicable Law and the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum.
Các trường hợp khác theo quy định của Luật Áp Dụng và của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này.

Return of Balance. The Customer may request the return of any balance standing to the credit of the Account following its closure in accordance with the above paragraph (Circumstance) by submitting a written request to MUFG Vietnam and complying with the requirements of Clause II.4.ii.a (Account Operations).

Hoàn Trả Lại Số Dư. Khách Hàng có thể yêu cầu hoàn trả số dư còn lại trên một Tài Khoản sau khi đóng tài khoản theo quy định tại đoạn trên đây (Trường Hợp) bằng cách gửi một yêu cầu bằng văn bản tới MUFG Việt Nam và tuân thủ theo các yêu cầu của Điều II.4.ii.a (Vận Hành Tài Khoản).

Block of Accounts. MUFG Vietnam may block in part or in entire of the balance in any Account at any time and from time to time in any of the following circumstances:

Phong Tỏa Tài Khoản. MUFG Việt Nam có thể phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trong bất kỳ Tài Khoản nào vào bất kỳ lúc nào và tại từng thời điểm trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

- i. upon written request issued by the competent authorities; or
theo yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền; hoặc
- ii. upon the discovery of a mistake or an error in crediting an amount to such Account or upon the request for a refund of money sent from the remitting bank due to any mistake or error made in transcribing or effecting the instructions of the remitter; or
khi phát hiện thấy có nhầm lẫn hoặc sai sót khi ghi có một khoản tiền vào Tài Khoản đó hoặc theo yêu cầu hoàn trả lại tiền của ngân hàng chuyển tiền do có bất kỳ nhầm lẫn hoặc sai sót nào khi ghi chép hoặc thực hiện lệnh thanh toán của người chuyển tiền; hoặc
- iii. upon a written notice by any joint account holder with regard to the dispute on the Joint Account amongst the joint account holders clearly recording the Customer's name, specimen signatures of the authorized signatories (as registered with MUFG Vietnam in the Signature Registration Form and advices to change information stated in the Signature Registration Form), and seal (if any), and specifying the account number to be blocked, the period of blockade, and other information reasonably requested by MUFG Vietnam. MUFG Vietnam shall not have the obligation to handle outgoing and ingoing payment orders during the period of blockade and has the discretion in maintaining and strictly monitoring the blocked amount as per details of blockade from time to time; or
khi có thông báo bằng văn bản của bất kỳ đồng chủ tài khoản nào về việc phát sinh tranh chấp về Tài Khoản Chung giữa các đồng chủ tài khoản trong đó ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi người có thẩm quyền ký (với chữ ký mẫu đã đăng ký với MUFG Việt Nam tại Bản Đăng Ký Chữ Ký và các thông báo thay đổi thông tin tại Bản Đăng Ký Chữ Ký) và đóng dấu (nếu có), và nêu rõ số tài khoản sẽ bị phong tỏa, thời gian phong tỏa và các thông tin khác mà MUFG Việt Nam yêu cầu một cách hợp lý. MUFG Việt Nam không có nghĩa vụ xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian phong tỏa và có toàn quyền bảo toàn

và kiểm soát chặt chẽ số tiền bị phong tỏa theo nội dung phong tỏa tùy từng thời điểm;
hoặc

- iv. other circumstances as prescribed by Applicable Law.
Các trường hợp khác theo quy định tại Luật Áp Dụng.

Termination of blocking of the Account.

Chấm dứt việc phong tỏa của Tài Khoản.

Blocking of the Account shall terminate:

Việc phong tỏa Tài Khoản sẽ chấm dứt khi:

- i. upon the expiry of the blocking-term;
kết thúc thời hạn phong tỏa;
- ii. upon a decision or request for termination of blocking of the Account by the competent authorities in accordance with the law;
khi có quyết định hoặc yêu cầu chấm dứt phong tỏa Tài Khoản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định pháp luật;
- iii. Where any mistake or error, prescribed in (ii) which is a mistake or an error in crediting an amount to such Account or upon the request for a refund of money sent from the remitting bank due to any mistake or error made in transcribing or effecting the instructions of the remitter, has been completely handled;
Trường hợp có bất kỳ nhầm lẫn hoặc sai sót nào được quy định tại điểm (ii) là một nhầm lẫn hoặc sai sót trong việc ghi có một khoản tiền vào Tài Khoản đó hoặc khi có yêu cầu hoàn trả tiền đã gửi từ ngân hàng chuyển tiền do bất kỳ nhầm lẫn hoặc sai sót nào trong việc sao chép hoặc thực hiện các chỉ thị của người chuyển tiền, đã được xử lý hoàn toàn;
- iv. Upon a written notice by all joint account holders of the Joint Account clearly recording the Customer's name, specimen signatures of the authorized signatories (as registered with MUFG Vietnam in the Signature Registration Form and advices to change information stated in the Signature Registration Form), and seal (if any), specifying the blocked account number, prescribing that the dispute on the Joint Account amongst the joint account holders has been resolved, and other information reasonably requested by the Bank; or
Có thông báo bằng văn bản của tất cả các đồng chủ tài khoản của Tài Khoản Chung trong đó ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi người có thẩm quyền ký (với chữ ký mẫu đã đăng ký với MUFG Việt Nam tại Bản Đăng Ký Chữ Ký và các thông báo thay đổi thông tin tại Bản Đăng Ký Chữ Ký) và đóng dấu (nếu có), nêu rõ số tài khoản bị phong tỏa, việc tranh chấp về Tài Khoản Chung giữa các đồng chủ tài khoản đã được giải quyết, và các thông tin khác mà Ngân Hàng yêu cầu một cách hợp lý; hoặc
- v. Other cases as prescribed by the law.
Các trường hợp khác do pháp luật quy định.

Request to Suspend. MUFG Vietnam may temporarily suspend a part or the entire of the money in an Account at the written request affixing thereto the Customer's name, specimen signatures of the authorized signatories (as registered with MUFG Vietnam in the Signature Registration Form and advices to change information stated in the Signature Registration Form), and seal (if any) specifying the account number to be suspended, the period of temporary suspension and handling of outgoing, incoming payment orders during the period of temporary suspension and other information reasonably requested by MUFG Vietnam. The termination of the temporary suspension of an Account shall be in accordance with the instruction of the account holder or the written agreement amongst the joint account holders (in case of Joint Account).

Yêu Cầu Tạm Khóa. MUFG Việt Nam có thể tạm khóa một phần hoặc toàn bộ số tiền trên một Tài Khoản theo yêu cầu bằng văn bản ghi rõ tên Khách Hàng, ký bởi người có thẩm quyền ký (với chữ ký mẫu đã đăng ký với MUFG Việt Nam tại Bản Đăng Ký Chữ Ký và các thông báo thay đổi thông tin tại Bản Đăng Ký Chữ Ký) và đóng dấu (nếu có), và nêu rõ số tài khoản sẽ bị tạm khóa, thời gian tạm khóa và việc xử lý các lệnh thanh toán đi, đến trong thời gian tạm khóa và các thông tin khác mà MUFG Việt Nam yêu cầu một cách hợp lý. Việc chấm dứt tạm khóa một Tài Khoản sẽ được thực hiện theo yêu cầu của chủ tài khoản hoặc theo thỏa thuận bằng văn bản giữa các đồng chủ tài khoản (trong trường hợp Tài Khoản Chung).

All Services on Account Closing Date. On the Account Closing Date, all Services linked to such Account and Remittance are simultaneously terminated except for the case that the remittance instruction the value date of which is prior to such closure and that has been accepted by MUFG Vietnam is still in full force and effect.

Tất Cả Các Dịch Vụ Vào Ngày Đóng Tài Khoản. Vào Ngày Đóng Tài Khoản, tất cả Các Dịch Vụ liên quan đến Tài Khoản và Giao Dịch Chuyển Tiền sẽ đồng thời chấm dứt trừ chỉ thị chuyển tiền có ngày hiệu lực là ngày trước khi đóng như vậy và đã được chấp thuận bởi MUFG Việt Nam vẫn sẽ duy trì hiệu lực đầy đủ.”

XIII. GOVERNING LAW **LUẬT ĐIỀU CHỈNH**

[Intentionally left blank]
[Bỏ trống]

XIV. ADDITIONAL TERMS **CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG**

- 1. Clause XIV.1 (Amendments and Modifications) of the Master Terms of Business is entirely deleted and replaced by the following:**

Điều XIV.1 (Sửa Đổi và Điều Chính) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được xóa toàn bộ và thay thế như dưới đây:

“Amendments, Modifications and Termination.
Sửa Đổi, Điều Chính và Chấm Dứt.

- i. Subject to the provision of Clause XIV.1 (ii) below, MUFG Vietnam may vary or supplement any or all of the provisions the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum in one of following manners: (a) displaying in the premises of MUFG Vietnam, posting on the official website that MUFG Vietnam uses for its business (having the addresses at <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html> and <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>) or (b) such other method as MUFG Vietnam may decide.

Tùy thuộc vào quy định tại Điều XIV.1 (ii) dưới đây, MUFG Việt Nam có thể sửa đổi hoặc bổ sung bất kỳ hoặc toàn bộ các điều khoản của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam theo một trong các cách sau: (a) công khai tại trụ sở của MUFG Việt Nam, công bố trang web chính thức MUFG Việt Nam sử dụng cho việc kinh doanh (có địa chỉ tại: <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html> và <http://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>) hoặc (b) cách khác theo quyết định của MUFG Việt Nam.
- ii. MUFG Vietnam shall serve a written notice on the Customer requiring confirmation that the Customer consents to the amendment of or supplement to any provision of the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum, and failure by the Customer to respond in writing giving such confirmation within 5 (five) Business Days of MUFG Vietnam’s notice (the “**Response Period**”) shall be deemed to constitute a notice of confirmation for this purpose. In such case, the amendment or supplementation shall apply to all outstanding and new Services.

*MUFG Việt Nam sẽ gửi thông báo bằng văn bản cho Khách Hàng yêu cầu xác nhận rằng Khách Hàng chấp thuận việc sửa đổi hoặc bổ sung đối với bất kỳ quy định nào của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này, và việc Khách Hàng không trả lời bằng văn bản để xác nhận như vậy trong vòng 05 (năm) Ngày Làm Việc kể từ ngày MUFG Việt Nam gửi thông báo (“**Thời Hạn Trả Lời**”) sẽ được xem như tạo lập một thông báo chấp thuận cho mục đích này. Trong trường hợp đó, sửa đổi và bổ sung sẽ được áp dụng cho toàn bộ Các Dịch Vụ đang tồn tại và Các Dịch Vụ mới.*
- iii. If the Customer gives a notice of refusal (“**Notice of Refusal**”) in writing within the Response Period, from the date that MUFG Vietnam received such notice (“**Termination Date**”), the Customer agrees that MUFG Vietnam may, at its option: *Nếu Khách Hàng gửi một thông báo từ chối bằng văn bản (“**Thông Báo Từ Chối**”) trong Thời Hạn Trả Lời, kể từ ngày MUFG Việt Nam nhận được Thông Báo Từ Chối Đó (“**Ngày Chấm Dứt**”), Khách Hàng đồng ý rằng MUFG Việt Nam sẽ có quyền:*

- a. close the relevant Account(s) upon the Request to Termination of Bank Account from the Customer enclosed with the Notice of Refusal,
Đóng các Tài Khoản liên quan dựa trên Yêu Cầu Đóng Tài Khoản Ngân Hàng nộp bởi Khách Hàng cùng với Thông Báo Từ Chối vào Ngày Chấm Dứt,
- b. terminate any Remittance Application with the Value Date being a date after the Termination Date,
Chấm dứt bất kỳ Yêu Cầu Chuyển Tiền nào mà Ngày Giá Trị là một ngày sau Ngày Chấm Dứt.

The Customer agrees that if MUFG Vietnam does not receive any Request for Termination of Bank Account as mentioned above, MUFG Vietnam still has right to close the Account upon the receipt of the Notice of Refusal.

Khách Hàng đồng ý rằng nếu MUFG Việt Nam không nhận được bất kỳ Yêu Cầu Chấm Dứt Tài Khoản Ngân Hàng như nêu trên, MUFG Việt Nam vẫn có quyền đóng Tài Khoản dựa vào việc nhận được Thông Báo Từ Chối từ phía Khách Hàng.”

2. **Clause XIV.4 (Electronic Documents; Electronic Copies) of the Master Terms of Business is entirely deleted.**

Điều XIV.4 (Tài Liệu Điện tử; Bản Sao Điện tử) của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung sẽ được xóa toàn bộ.

3. **Clause XIV.6 (Force Majeure is entirely deleted.**

Điều XIV.6 (Sự Kiện Bất Khả Kháng) được xóa bỏ toàn bộ.

4. **Clause XIV.8 (Supporting Documentation), 9 (Languages), 10 (Complaint), 11 (Cut-Off Time), 12 (Recording Phone Call), 13 (Confirmation) as following is added to the Master Terms of Business:**

Điều XIV.8 (Tài Liệu Bổ Trợ), 9 (Ngôn Ngữ), 10 (Khiếu Nại), 11 (Giờ Chậm Nhất), 12 (Cuộc Gọi Điện Thoại Ghi Âm), 13 (Xác Nhận) dưới đây sẽ được bổ sung vào Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung:

“8. Supporting Documentation

Tài Liệu Bổ Trợ

The Customer undertakes that the submission by the Customer of all supporting documentation required or requested by the Bank, if any, has been made in accordance with Applicable Law and the Bank’s policy, and are true copies of the original documentation. The Customer shall bear full responsibility for the accuracy and truthfulness of any and all information contained therein.

Khách Hàng cam kết rằng việc Khách Hàng gửi bất kỳ tài liệu bổ trợ nào đến Ngân Hàng theo yêu cầu hoặc quy định của Ngân Hàng, nếu có, đều đã được thực hiện theo quy định của Luật

Áp Dụng và theo chính sách của Ngân Hàng và là bản sao y từ bản gốc của tài liệu đó. Khách Hàng sẽ chịu trách nhiệm hoàn toàn về tính chính xác và tính trung thực của bất kỳ và tất cả các thông tin được nêu trong những tài liệu đó.

9. Languages

Ngôn Ngữ

This Vietnam Country Addendum is made in bilingual English and Vietnamese. In the event of any inconsistencies or conflicts between the contents in English and the contents in Vietnamese, the contents in English shall prevail, unless otherwise required by law.

Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này được lập bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán hoặc mâu thuẫn nào giữa nội dung trong bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng, trừ khi pháp luật có quy định khác.

10. Complaints

Khiếu Nại

The Customer may make an inquiry or complaint relating to the use and management of the Accounts by calling MUFG Vietnam's telephone or making an inquiry/complaint in writing by filling in the inquiry/complaint form prescribed by MUFG Vietnam (“**Request for Transaction Check-up/Complaint against Bank Account Services**”) and delivering it to MUFG Vietnam at MUFG Vietnam's counter or via postal mail to the MUFG Vietnam's address. In case of the Customer's inquiry or complaint that is conveyed over the telephone, the Customer must furnish an original Request for Transaction Check-up/Complaint against Bank Account Services signed and sealed by Customer's Authorized Individuals to MUFG Vietnam within 02 (two) Business Days from the date of the inquiry or complaint via telephone. MUFG Vietnam will use its reasonable commercial effort to respond to such inquiry or complaint as soon as practicable, but in no circumstances later than 30 (thirty) Business Days from the date of receipt of the first inquiry or complaint from the Customer.

*Khách Hàng có thể gọi đến số điện thoại của MUFG Việt Nam khi có thắc mắc hoặc khiếu nại liên quan đến việc sử dụng và quản lý Các Tài Khoản hoặc gửi thắc mắc/khiếu nại bằng văn bản bằng cách điền thông tin vào mẫu thắc mắc/ khiếu nại do MUFG Việt Nam quy định (“**Đề Nghị Tra Soát Giao Dịch/Khiếu Nại Dịch Vụ Tài Khoản Ngân Hàng**”) và gửi cho MUFG Việt Nam tại quầy giao dịch của MUFG Việt Nam hoặc gửi qua đường bưu điện đến địa chỉ của MUFG Việt Nam. Trong trường hợp Khách Hàng thắc mắc hoặc khiếu nại qua điện thoại, Khách Hàng phải nộp bản gốc Đề Nghị Tra Soát Giao Dịch/Khiếu Nại Dịch Vụ Tài Khoản Ngân Hàng được ký và đóng dấu bởi Các Cá Nhân Được Ủy Quyền của Khách Hàng cho MUFG Việt Nam trong vòng 02 (hai) Ngày Làm Việc kể từ ngày Khách Hàng thắc mắc hoặc khiếu nại qua điện thoại. MUFG Việt Nam sẽ, với nỗ lực một cách hợp lý trên phương diện thương mại, trả lời thắc mắc hoặc khiếu nại đó của Khách Hàng trong thời gian sớm nhất có thể trên thực tế nhưng trong mọi trường hợp không muộn hơn 30 (ba mươi) Ngày Làm Việc kể từ ngày nhận được thắc mắc hoặc khiếu nại lần đầu của Khách Hàng.*

11. Cut-Off Time

Giờ Chậm Nhất

- i. The cut-off time for the Bank to receive any document under this Master Term of Business and Vietnam Country Addendum is subject to the applicable cut-off time in the Notice on Cut Off Time for Banking Transactions posted by the Bank from time to time on website (the “**Cut-Off Time**”):

*Giờ chậm nhất để Ngân hàng nhận bất kỳ tài liệu nào theo Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này được xác định dựa vào giờ chậm nhất được áp dụng tại Thông Báo Giờ Chậm Nhất Nhận Các Giao Dịch Ngân Hàng được đăng bởi Ngân Hàng tùy từng thời điểm tại trang web (“**Giờ Chậm Nhất**”):*

Hanoi Branch

<https://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hanoi.html>

Ho Chi Minh City Branch

<https://www.bk.mufg.jp/global/globalnetwork/asiaoceania/hochiminhcity.html>

- ii. If there is no applicable Cut-Off Time in the Notice on Cut Off Time for Banking Transactions for a document under the Master Terms of Business and Vietnam Country Addendum, the Cut-Off Time for the Bank to receive such document shall be 4:00 PM on a Business Day.

Nếu một tài liệu theo Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam không được quy định Giờ Chậm Nhất được áp dụng tại Thông Báo Giờ Chậm Nhất Nhận Các Giao Dịch Ngân Hàng, Giờ Chậm Nhất để Ngân Hàng nhận tài liệu đó sẽ là 4 giờ chiều của một Ngày Làm Việc.

- iii. Any document received by the Bank after the Cut-Off Time shall be deemed received on the Business Day following the Submission Date.

Bất kỳ tài liệu nào mà Ngân hàng nhận được sau Giờ Chậm Nhất sẽ được coi là đã nhận được vào Ngày Làm Việc tiếp sau Ngày Nộp Tài Liệu đó.”

12. Recording Phone Call. Any telephone call between the Bank and the Customer under the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum shall be made by recording phone via Authorized Persons of the Customer. For avoidance of doubt, the “**Authorized Persons**” mentioned in the Master Terms of Business and the Vietnam Country Addendum are persons whose details are given in the list of authorized persons to give/make confirmation by telephone (“**List of Authorized Persons**”) last filed by the Customer with the Bank. The Bank reserves the right to record any telephone call made between the Bank and Authorized Persons under the Master Terms of Business and Vietnam Country Addendum and the Customer agrees that such record shall be binding upon the Bank and the Customer and be conclusive evidence in court jurisdiction. The Bank needs not to check

and/or confirm the identity of who receives the Bank's call or make telephone call to the Bank as long as such telephone call is made from/to the specified telephone number in the List of Authorized Persons provided by the Customer.

*Cuộc Gọi Điện Thoại Ghi Âm. Bất kỳ cuộc gọi nào giữa Ngân Hàng và Khách Hàng theo Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này sẽ được thực hiện bằng điện thoại được ghi âm thông qua Người Được Ủy Quyền của Khách Hàng. Để tránh hiểu nhầm, “**Những Người Được Ủy Quyền**” được đề cập đến trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam là những người có thông tin được ghi rõ trong danh sách những người được ủy quyền đưa ra/xác nhận qua điện thoại (“**Danh Sách Những Người Được Ủy Quyền**”) được Khách Hàng gửi gần nhất cho Ngân Hàng. Ngân Hàng bảo lưu quyền ghi âm bất kỳ cuộc gọi nào giữa Ngân Hàng và Những Người Được Ủy Quyền theo Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam và Khách Hàng đồng ý rằng bản ghi âm đó sẽ có giá trị ràng buộc đối với Ngân Hàng và Khách Hàng và được xem là bằng chứng trước tòa. Ngân Hàng không cần phải kiểm tra và/hoặc xác nhận danh tính của bất kỳ người nào nhận cuộc gọi của Ngân Hàng hoặc gọi tới Ngân Hàng miễn là cuộc gọi đó được gọi từ/gọi tới số điện thoại được đăng ký trong Danh Sách Những Người Được Ủy Quyền được Khách Hàng cung cấp cho Ngân Hàng.*

13. Confirmation. The Customer hereby confirms that it has read, understood, and agreed to be bound by the Master Terms of Business and this Vietnam Country Addendum.

Xác Nhận. Khách Hàng tại đây xác nhận rằng Khách Hàng đã đọc, hiểu và đồng ý chịu ràng buộc bởi Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Dành Cho Việt Nam này.”

ANNEX 1 – SPECIAL TERMS AND CONDITIONS ON LOAN ACCOUNT
PHỤ LỤC 1 – CÁC ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT VỀ TÀI KHOẢN VAY

1. Loan Account Operation
Vận Hành Tài Khoản Vay

- i. The Loan Account is opened in the name of the Customer. However, it shall be under the Bank's control. Accordingly, the Bank shall be authorized and entitled to maintain and manage at the sole discretion of the Bank in accordance with the purpose as provided in the Master Terms of Business and the Vietnam Country Addendum. The Customer is not allowed to make any bank transactions except transactions for the purposes mentioned in Clause I.4.ii– Purpose of Loan Account of the Master Terms of Business. The Customer undertakes not to make any claims, complains, or appeals against the Bank (including its officers, employees, the Head Office, branches) for any damages, losses (if any) in connection with or arising out of the opening, management, usage, and closure of the Loan Account by the Bank in accordance with the Master Terms of Business and the Vietnam Country Addendum.

Tài Khoản Vay được mở đứng tên Khách Hàng. Tuy nhiên, được đặt dưới sự quản lý của Ngân Hàng. Theo đó, Ngân Hàng được ủy quyền và có quyền duy trì và quản lý theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng phù hợp với mục đích được quy định trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Việt Nam này. Khách Hàng không được phép sử dụng tài khoản này cho bất kỳ giao dịch ngân hàng nào ngoại trừ các giao dịch thực hiện cho mục đích tại Điều I.4.ii- Mục Đích Của Tài Khoản Vay trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung. Khách Hàng cam kết không khiếu nại, khiếu kiện, yêu cầu chống lại Ngân Hàng (bao gồm các cán bộ, nhân viên, Hội Sở Chính, chi nhánh của Ngân Hàng) về các thiệt hại, tổn thất (nếu có) phát sinh từ hoặc liên quan đến việc mở, quản lý, sử dụng, đóng Tài Khoản Vay bởi Ngân Hàng phù hợp với Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Việt Nam.

- ii. Any instruction related to a Loan Account from the Customer must be made in relevant forms prescribed by the Bank affixing thereto the Customer's name, signature of the authorized signatories (as registered with the Bank in the signature registration form previously filed with the Bank), and seal (if any), and submitted the same to the Bank, except the case the Customer wishes to effect any transactions in relation to the Loan Account via online banking system provided by the Bank from time to time. The Customer hereby directs the Bank to accept and rely upon all instructions in relation to the Loan Account that reasonably appears, or the Bank believes to have come from the authorized signatories as valid, duly authorized and binding upon the Customer.

Bất cứ một chỉ thị nào liên quan đến Tài Khoản Vay từ Khách Hàng đều phải được thực hiện theo mẫu tương ứng do Ngân Hàng quy định và đi kèm với tên Khách Hàng, chữ ký của người có thẩm quyền ký của Khách Hàng (được đăng ký trong bản đăng ký chữ ký đã nộp trước đó cho Ngân Hàng) và đóng dấu (nếu có), và được nộp cho Ngân Hàng, trừ trường hợp Khách Hàng muốn thực hiện giao dịch liên quan tới Tài Khoản Vay thông qua hệ thống giao dịch trực tuyến của Ngân Hàng tùy từng thời điểm. Khách Hàng theo đây chỉ thị Ngân Hàng chấp nhận và hành động dựa trên các chỉ thị liên quan tới Tài Khoản Vay thể hiện một cách hợp lý rằng hoặc Ngân Hàng tin rằng các chỉ thị đó được đưa ra bởi những người có thẩm quyền ký là hợp lệ, đúng thẩm quyền và có giá trị ràng buộc Khách Hàng.

- iii. The Bank shall operate the Loan Account in accordance with laws and the Master Terms of Business and the Vietnam Country Addendum.
Ngân Hàng sử dụng Tài Khoản Vay theo quy định của pháp luật và Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Việt Nam này.
- iv. Notwithstanding anything provided to the contrary hereunder, the Bank shall have the right to refuse to effect any instructions of the Customer in relation to the Loan Account in the following circumstances:
Bất kể quy định nào trái với quy định của Các Điều Khoản Về Tài Khoản Vay này, Ngân Hàng có quyền từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào của Khách Hàng liên quan đến Tài Khoản Vay trong các trường hợp sau đây:
- a. The Customer fails to fulfill requirements of payment procedures;
Khách Hàng không thực hiện đầy đủ các yêu cầu về thủ tục thanh toán;
- b. The request for advance or the instruction for payment is invalid or inconsistent with agreements between the Customer and the Bank;
Yêu cầu rút vốn và chỉ thị thanh toán không hợp lệ hoặc không phù hợp với các thỏa thuận giữa Khách Hàng với Ngân Hàng;
- c. Upon a written request by a competent State authority or there is evidence on payment transactions for the purposes of money laundering and terrorism financing according to applicable laws and regulations on anti-money laundering;
Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc có bằng chứng về việc giao dịch thanh toán nhằm rửa tiền, tài trợ khủng bố theo quy định pháp luật hiện hành về phòng chống rửa tiền;
- d. The Loan Account is wholly blocked;
Tài Khoản Vay đang bị phong tỏa toàn bộ;
- e. The Loan Account is closed;
Tài Khoản Vay bị đóng.
- v. The Bank may suspend the performance of payment orders given by the Customer where the Bank considers that it is necessary or advisable to do so in the following circumstances:
Ngân Hàng có thể tạm dừng thực hiện lệnh thanh toán của Khách Hàng khi Ngân Hàng xét thấy điều đó là cần thiết hoặc nên làm trong các trường hợp sau đây:
- a. The performance of a payment order may potentially cause a breach of laws and regulations;
Khi việc thực hiện lệnh thanh toán có thể có khả năng dẫn tới vi phạm quy định pháp luật;
- b. The Bank needs to conduct extraordinary system maintenance;

Khi Ngân Hàng cần thực hiện bảo trì hệ thống bất thường;

- c. The Bank considers the necessity to conduct the internal checking for anti-money laundering, terrorism financing, financial crime or sanction purposes;

Khi Ngân Hàng xét thấy cần thiết thực hiện việc kiểm tra nội bộ cho mục đích chống rửa tiền, tài trợ khủng bố, tội phạm tài chính hoặc cấm vận;

- d. Other emergency or sudden circumstances which the Bank deems necessary.
Các trường hợp khẩn cấp hoặc bất ngờ khác mà Ngân Hàng xét thấy cần thiết.

- vi. The credit/debit advice for transactions executed through the Loan Account will be issued on the transaction date and the credit and debit entries of the Loan Account shall be made on a Statement of Account which shall be delivered to the Customer in the way specified in Article VII – Account Statement of the Master Term of Business.

Giấy báo nợ / giấy báo có cho các giao dịch được thực hiện thông qua Tài Khoản Vay sẽ được phát hành vào ngày giao dịch, và các bút toán ghi có và ghi nợ của Tài Khoản Vay sẽ được ghi nhận trên một Bản Sao Kê Tài Khoản sẽ được Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng theo quy định tại Điều VII – SAO KÊ TÀI KHOẢN của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung.

- vii. The balance of the Loan Account, in principle, shall be nil (0) by the end of every day, except cases which are to be solely considered and decided by the Bank.

Số dư của Tài Khoản Vay, về nguyên tắc, sẽ bằng không (0) vào thời điểm cuối mỗi ngày, trừ những trường hợp đặc biệt được xem xét và quyết định bởi Ngân Hàng.

- viii. The Customer agrees with the Bank that there is no transaction amount limit set up for this Loan Account.

Khách Hàng đồng ý với Ngân Hàng rằng không có giới hạn số tiền giao dịch thiết lập cho Tài Khoản Vay này.

2. CHARGE PHÍ

When the Customer desires that certain bank charges incurred due to their instructions for any transaction related to Loan Account to the beneficiary(ies) or any other amounts payable to the Bank shall be automatically debited from the designated ordinary account of the Customer, the Customer shall clearly instruct the charge account in the application for remittance and/or request for advance.

Khi Khách Hàng muốn các khoản phí ngân hàng phát sinh từ các chỉ thị của họ về việc chuyển tiền liên quan đến Tài Khoản Vay cho (những) người thụ hưởng hay các khoản phải trả khác cho Ngân Hàng được tự động trích từ tài khoản thanh toán chỉ định của Khách Hàng, Khách Hàng phải chỉ thị rõ ràng tài khoản trích phí trên lệnh chuyển tiền và/hoặc đề nghị rút vốn.

The Customer hereby shall not instruct the Bank upon any standing instruction for regular or periodical payments to any beneficiary.

Khách Hàng theo đây sẽ không chỉ thị Ngân Hàng dựa trên bất kỳ chỉ thị tự động nào cho các khoản thanh toán định kỳ và thường xuyên cho bất kỳ bên thụ hưởng nào.

3. CLOSURE OF LOAN ACCOUNT **ĐÓNG TÀI KHOẢN VAY**

- i. The Customer hereby waive any right to request the Bank to close this Loan Account and agrees that the Bank, at its sole discretion, may close the Loan Account in any of the following cases:

Khách Hàng theo đây từ bỏ bất kỳ quyền yêu cầu Ngân Hàng đóng Tài Khoản Vay và đồng ý rằng Ngân Hàng có thể tự quyết định đóng Tài Khoản Vay trong bất kỳ trường hợp sau đây:

- a. The Customer closes all loan facilities with Bank and no longer maintains any loan outstanding balance at the Bank;

Khi Khách Hàng chấm dứt tất cả các hạn mức vay với Ngân Hàng và không còn duy trì bất cứ một khoản dư nợ nào với Ngân Hàng;

- b. There is no movement or transactions executed through the Loan Account for 01 (one) year and over since the latest transaction date;

Không có bất cứ một hoạt động hay giao dịch nào được thực hiện thông qua Tài Khoản Vay trong thời hạn từ 1 (một) năm trở lên kể từ ngày giao dịch cuối cùng;

- c. The Customer breaches any provisions of the Master Terms of Business and Vietnam Country Addendum and/or General Agreement on Credit Transactions and/or facility letter appendix/ long-term facility letter appendix and/or any other agreement, document or instrument between the Customer and the Bank on the loan transactions;

Khách Hàng vi phạm bất cứ điều khoản nào của Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung và Phụ Lục Quốc Gia Việt Nam và/hoặc hợp đồng chung về các giao dịch tín dụng và/ hoặc phụ lục về hợp đồng tín dụng/ phụ lục về hợp đồng tín dụng dài hạn và/hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan đến các giao dịch vay;

- d. The Customer terminates its operation in accordance with the applicable laws; or
Khách Hàng chấm dứt hoạt động theo luật hiện hành; hoặc

- e. Other circumstances as requested by laws.

Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

- ii. The Customer shall make the return of any balance standing to the credit of the Loan Account (if any) following its closure in accordance with Clause 4.i by submitting a written request to the Bank and complying with the requirement mentioned in Article IV. Authorized Signatories of the Master Terms of Business.

Khách Hàng có thể yêu cầu hoàn trả số dư còn lại trên một Tài Khoản Vay (nếu có) sau khi đóng tài khoản theo quy định tại Điều 4.i này bằng cách gửi yêu cầu bằng văn bản cho Ngân Hàng và tuân thủ các quy định tại Điều IV. Các Cá Nhân Được Ủy Quyền trong Các Điều Khoản Kinh Doanh Chung.

In the event there is any balance standing to the credit of the Loan Account which is internally transferred from the Customer's ordinary account to the Loan Account, the

Bank shall make the return of the same to the account designated by the Customer in the written request to the Bank as afore-mentioned.

Trong trường hợp có bất kỳ số dư còn lại nào trên Tài Khoản Vay được chuyển nội bộ từ tài khoản thanh toán của Khách Hàng sang Tài Khoản Vay, Ngân Hàng sẽ thực hiện hoàn trả số tiền tương ứng đó vào tài khoản được Khách Hàng chỉ định trong yêu cầu hoàn trả số dư bằng văn bản nêu trên.

In the event there is any balance standing to the credit of the Loan Account credited by the Bank for purpose of loan disbursement to the beneficiary without debiting such amount from any Customer's ordinary account, the Bank will recover such balance.

Trong trường hợp có bất kỳ số dư nào còn lại trên Tài Khoản Vay được chuyển bởi Ngân Hàng cho mục đích giải ngân khoản vay cho bên thụ hưởng mà không trích nợ khoản tiền đó từ bất kỳ tài khoản thanh toán nào của Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ thu lại số dư đó.

The Bank shall examine the Customer's request and make the return of any balance after deduction of charges as set forth in this Article 4, including any amounts payable by the Customer (if any) under the General Agreement on Credit Transactions and/or facility letter appendix/ long-term facility letter appendix and/or any other agreement, document or instrument between the Customer and the Bank on the loan transactions and applicable laws.

Ngân Hàng sẽ xem xét yêu cầu của Khách Hàng và hoàn trả số dư sau khi đã trừ đi các khoản phí như được quy định tại Điều 4 này, bao gồm bất kỳ khoản tiền nào mà Khách Hàng phải trả (nếu có) theo quy định tại hợp đồng chung về các giao dịch tín dụng và/ hoặc phụ lục về hợp đồng tín dụng/ phụ lục về hợp đồng tín dụng dài hạn và/ hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu nào khác giữa Khách Hàng và Ngân Hàng liên quan đến các giao dịch vay và pháp luật hiện hành.

4. BLOCKAGE, TEMPORARY SUSPENSION OF THE LOAN ACCOUNT PHONG TỎA, TẠM KHÓA TÀI KHOẢN VAY

- i. The Bank may block a part or entire of the balance in the Loan Account at any time and from time to time in any of the following circumstances:
Ngân Hàng có thể phong tỏa một phần hoặc toàn bộ số dư trong bất kỳ Tài Khoản Vay nào vào bất kỳ lúc nào và tại từng thời điểm trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:
 - a. upon written request issued by the competent authorities;
theo yêu cầu bằng văn bản của các cơ quan có thẩm quyền;
 - b. upon the discovery of a mistake or an error in crediting an amount to such Loan Account
khi phát hiện thấy có nhầm lẫn hoặc sai sót khi ghi có một khoản tiền vào Tài Khoản Vay đó;
 - c. other circumstances as prescribed by laws.
các trường hợp khác do pháp luật quy định.

In this case, the Bank at its sole discretion, cancels the relevant request for advance and settle the relevant loan proceeds which have not been disbursed to the beneficiary unless

otherwise required by the applicable laws.

Trong trường hợp này, Ngân Hàng theo toàn quyền quyết định của mình, hủy yêu cầu rút vốn và xử lý các khoản tiền cho vay liên quan đang có trong Tài Khoản Vay mà chưa được chuyển cho người thụ hưởng trừ trường hợp luật áp dụng có quy định khác.

ii. The blockage of the Loan Account shall terminate:

Việc phong tỏa Tài Khoản Vay sẽ chấm dứt khi:

a. Upon the expiry of the blockage term;

Kết thúc thời hạn phong tỏa;

b. Upon a decision or request for termination of the blockage by the competent authorities in accordance with the law;

Khi có quyết định hoặc yêu cầu chấm dứt việc phong tỏa của cơ quan có thẩm quyền theo quy định của pháp luật;

c. Where any mistake or error prescribed in Clause 4.1(b) has been completely handled;

Khi nhầm lẫn hoặc sai sót nêu tại Điều 4.1(b) đã được xử lý xong;

d. Other cases as prescribed by the law.

Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

iii. The Customer hereby waives to request the Bank to temporarily suspend a part or the entire of the amount balance standing in the Loan Account.

Khách Hàng tại đây từ bỏ quyền yêu cầu Ngân Hàng tạm thời đình chỉ một phần hoặc toàn bộ số tiền trên Tài Khoản Vay.